



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



Les soucis liés aux moyens de subsistance viennent de l'âme animale, dont la racine est dans Tohu, un monde de lumière intense et sans limites, supérieur à notre monde ordonné ; lorsqu'une personne occupée tourne cette force vers D.ieu dans la prière, elle devient un amour « de toute ta force », qui aspire à l'essence même de D.ieu et s'exprime par les mitsvot.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les soucis liés aux moyens de subsistance viennent de l'âme animale, dont la racine est dans Tohu, un monde de lumière intense et sans limites, supérieur à notre monde ordonné ; lorsqu'une personne occupée tourne cette force vers D.ieu dans la prière, elle devient un amour «de toute ta force», qui aspire à l'essence même de D.ieu et s'exprime par les mitsvot.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique l'affirmation du précédent selon laquelle la prière d'un homme d'affaires peut atteindre un niveau élevé. L'âme descend dans un corps et une âme animale, ainsi que dans les soucis liés aux moyens de subsistance, en vue d'une élévation : l'amour de l'âme animale est sans limites, comme la force supplémentaire des baalei techouva. Cela tient au fait que l'âme animale a sa racine dans Tohu. Réinterprétant le Midrach sur la Création à propos du «jugement», l'Alter Rebbe explique que la Guevoura désigne l'intensité de la lumière : Tohu est une abondance de lumière dans peu de réceptacles, où chaque attribut demeure isolé, tandis que Tikkoun comporte davantage de réceptacles, une lumière plus douce et des attributs qui se combinent. Les anges et les animaux ont leur racine dans Tohu, l'âme humaine dans Tikkoun ; dans l'ordre inférieur, l'homme est supérieur, mais à la racine, les animaux sont supérieurs. En méditant, pendant la prière, sur le fait que toute sa journée est consacrée à un faible rayonnement de la royauté de D.ieu, une personne aspire à l'essence de D.ieu. Le Déluge, l'arche, le Chabbat et la prière, ainsi que les versets «Les grandes eaux» et «Nous avons une petite sœur», sont interprétés à cette lumière : l'amour qui aspire à D.ieu Lui-même est attiré vers le bas par les mitsvot, qui atteignent Kéter, tandis que Mal'hout s'élèvera dans l'avenir pour devenir une couronne.

PLAN

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | En-tête
Explication du maamar précédent sur les eaux de Noa'h. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | La descente de l'âme et la puissance de l'âme animale
L'âme descend dans les soucis du monde afin de s'élever par un amour sans limites, issu de l'âme animale, qui a sa racine dans Tohu. | ¶2 |

- 3 Le jugement comme intensité : Tohu et Tikkoun** ¶13-4
La Guevoura n'est pas une retenue de la lumière, mais son intensité ; Tohu est une abondance de lumière dans peu de réceptacles, où les attributs ne peuvent se combiner, tandis que Tikkoun permet aux contraires de coexister.
-
- 4 Les âmes, les anges et les animaux** ¶15-7
L'âme humaine vient de Tikkoun et combine tous les attributs ; les anges et les animaux viennent de Tohu. Ils sont inférieurs dans l'ordre actuel, mais supérieurs à la racine, si bien que l'amour raffiné de l'âme animale est plus intense.
-
- 5 La méditation dans la prière et les bénédictions** ¶18-9
Réfléchir au fait que toute subsistance n'est qu'un faible rayonnement de Mal'hout éveille l'aspiration à l'essence de D.ieu, exprimée dans « qui nous a sanctifiés par Ses commandements ».
-
- 6 Les eaux de Noa'h, l'arche et le Chabbat** ¶10-17
Le Déluge était une lumière purificatrice de Tohu ; les soucis du monde sont les « eaux de Noa'h » ; entrer dans l'arche, c'est entrer dans les paroles de la prière, un Chabbat inférieur qui élève la semaine et anticipe le jour futur qui sera tout entier Chabbat.
-
- 7 Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour** ¶18-23
Les soucis du monde ne peuvent éteindre l'amour pour D.ieu Lui-même, qui méprise même la sagesse du Gan Eden et est attiré vers le bas par les mitsvot, lesquelles atteignent Kéter.
-
- 8 Nous avons une petite sœur** ¶24-26
En s'élevant par les mitsvot, Mal'hout s'unit à l'essence de D.ieu : un point « petit », unique et qui inclut tout ; elle ne se répand plus vers l'extérieur et sa parole est absorbée en elle.
-

NOTIONS CLÉS

Tohu et Tikkoun תהו ותיקון

Tohu est le premier ordre de la lumière divine, intense et sans limites, doté de peu de réceptacles, dans lequel chaque attribut demeure isolé ; il s'est brisé. Tikkoun est le monde ordonné qui lui a succédé, doté de davantage de réceptacles et d'une lumière plus douce, où les attributs se combinent.

La Guevoura comme intensité גבורה לשון תגבורת

Le jugement ne consiste pas à retenir la lumière de D.ieu, mais à la déployer en excès : la lumière est trop intense pour qu'un récepteur indigne puisse la recevoir.

L'amour « de toute ta force » אהבת ככל מאדך

Un amour sans limites, qui vient du raffinement de l'âme animale, dont la racine dans Tohu lui donne une force qui manque à l'âme divine seule.

Les eaux de Noa'h מי נח

Le flot de soucis et de pensées liés aux moyens de subsistance, qui provient de Tohu par l'intermédiaire de l'âme animale ; comme le Déluge, il vient purifier.

À Lui, et non à Ses attributs אליו ולא למדותיו

Un amour dirigé vers l'essence même de D.ieu, et non vers une lumière révélée ou une récompense, même le plaisir spirituel du Gan Eden.

620 colonnes de lumière תרי"ך עמודי אור

Les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques, dont la valeur numérique est égale à Kéter ; par elles, une personne « étreint » l'essence de D.ieu, comme on étreint quelqu'un par son corps.

SECTION 1 • 11

En-tête

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce maamar apporte une explication supplémentaire du discours précédent sur «Car cela est pour Moi comme les eaux de Noa'h». Ce discours enseignait que la prière d'une personne occupée toute la journée à gagner sa vie peut atteindre un niveau supérieur à celui de quelqu'un qui étudie toute la journée ; ici, l'Alter Rebbe explique pourquoi, à l'aide des notions kabbalistiques des mondes de Tohou et de Tikoun.

SECTION 2 • 12

La descente de l'âme et la puissance de l'âme animale

2 להבין הענין שתפלת הבעל עסק יהיה במדרגה גבוה² כו'. צלה"ב ענין ירידת הנשמה שהיא הניצוץ אלקות בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית להיות טרוד תמיד במחשבות ודאגות הפרנסה בהבלי עוה"ז.

[Il faut] comprendre la question [énoncée plus haut] : la prière d'un homme d'affaires sera d'un niveau élevé, etc. Il faut pour cela éclaircir la question de la descente de l'âme, qui est l'étincelle de divinité, dans ce monde, dans un corps et une âme animale (néfesh habéhamit), pour être constamment préoccupée par des pensées et des soucis concernant les moyens de subsistance, au milieu des vanités de ce monde.

Le maamar précédent disait que la prière d'un homme d'affaires peut atteindre un niveau très élevé. Pour comprendre pourquoi, l'Alter Rebbe commence par soulever la question que cela pose : l'âme est une étincelle de divinité, et pourtant elle est envoyée dans un corps et une âme animale — la force vitale qui anime les besoins et les désirs physiques — où elle passe ses journées à se soucier de gagner sa vie. Pourquoi D.ieu aurait-Il organisé une telle descente ?

וזהו ירידה גדולה. מההכרח לומר שירידה זו היא צורך עליי. שלאחר שירדה ונתלבשה בגוף ונפש הבהמית תוכל לעלות למעלה מעלה ע"י אהבת ככל מאדך³ שהוא בלי גבול.

C'est là une grande descente. Il faut nécessairement dire que cette descente a pour but une élévation : après être descendue et s'être vêtue d'un corps et d'une âme animale, elle peut s'élever toujours plus haut par l'amour de «de toute ta force» (be'hol me'odé'ha), qui est sans limite.

La réponse relève d'un principe fondamental de la 'Hassidout : l'âme descend afin de s'élever plus haut qu'auparavant. À travers son combat dans un corps, elle peut atteindre l'amour de D.ieu appelé «de toute ta force» (dans le Chema), que l'Alter Rebbe comprend comme un amour «sans limite», au-delà de l'amour mesuré auquel la compréhension de l'âme divine peut à elle seule conduire.

כמארז"ל טוב זה מלאך חיים⁴ מאד זה מה"מ⁵ כו' וזהו דוקא ע"י האהבה הבאה מנפש הבהמית

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «“Bon” — c'est l'ange de la vie; “très” (me'od) — c'est l'ange de la mort», etc. Et cela [se réalise] précisément grâce à l'amour qui provient de l'âme animale.

Le Midrach comprend les mots «très bon», à la fin de la Création, comme incluant même l'ange de la mort. Le mot «très» (me'od) est le même que celui qui signifie «force» dans «de toute ta force»: la force même qui s'oppose à la sainteté, une fois transformée, devient la source d'un amour sans limite. Cela provient précisément de l'âme animale, avec sa puissance brute, lorsqu'elle se tourne vers D.ieu.

כמו שאנו רואים למטה שכח הבהמה גדול מכח האדם כמו"כ למעלה ארז"ל במקום שבוע"ת⁶ עומדין צדיקים כו'⁷

De même que nous voyons ici-bas que la force d'un animal est supérieure à celle d'un être humain, il en va de même en haut: nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «À l'endroit où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits [ne peuvent se tenir]», etc.

Deux parallèles: physiquement, un bœuf est plus fort qu'un homme; spirituellement, le Talmud enseigne que ceux qui reviennent à D.ieu après avoir fauté (baalei techouva) se tiennent à un niveau inaccessible aux justes parfaits. Dans les deux cas, l'être inférieur ou plus éloigné possède une puissance supérieure.

והיינו מפני שבח"י כע"ת הוא בחילא יתיר ובכח והתגברות גדול והיינו מפני שבח"י נפש הבהמית הוא מבח"י עולם התהו.⁸

Cela tient au fait que le niveau des baalei techouva possède une force accrue (be'hila yatir), une grande vigueur et une grande intensité; cela vient du fait que l'âme animale relève du niveau du Monde de Tohou.

L'expression araméenne be'hila yatir («avec une force accrue») exprime l'intensité du retour du pénitent. Cette force supplémentaire, dit l'Alter Rebbe, provient de la racine de l'âme animale dans le Monde de Tohou («Chaos»), le premier ordre instable de lumière divine qui précéda notre monde organisé. Les paragraphes suivants expliquent ce qu'est Tohou.

SECTION 3 • 113-4

Le jugement comme intensité : Tohu et Tikoun

3 ואלה המלכים אשר מלכו^{9,10} וכו'. ובחיי התהו הוא למעלה מבחי תקון כמ"ש אשר מלכו לפני מלך מלך לבניי שהוא בחי התיקון.

«Et voici les rois qui régnèrent», etc. Le niveau de Tohou est supérieur à celui de Tikoun, comme il est écrit: «qui régnèrent avant qu'aucun roi ne régnât sur les enfants d'Israël», ce qui désigne le niveau de Tikoun.

La Torah énumère les rois d'Édom qui régnèrent puis moururent les uns après les autres «avant qu'aucun roi ne régnât sur Israël». Dans la Kabbale, ces rois représentent les Séfirot du Monde de Tohou : leur intensité était telle qu'elles ne purent subsister et «moururent» (se brisèrent). Puisqu'elles vinrent «avant», leur racine est plus élevée que celle de Tikoun («rectification»), l'ordre organisé qui leur succéda et que représentent les rois d'Israël.

ולהבין כ"ז הנה איתא במדרש בתחלה עלה במחשבה¹¹ לברוא את העולם במדה"ד¹² ראה שאין העולם מתקיים שיתף מדה"ר כו'.

Pour comprendre tout cela, voici ce qui est rapporté dans le Midrach : «À l'origine, Il eut la pensée de créer le monde avec l'attribut de rigueur ; Il vit que le monde ne pourrait subsister, [alors] Il lui associa l'attribut de miséricorde», etc.

Pour expliquer pourquoi Tohou est plus élevé, mais ne put durer, l'Alter Rebbe cite le Midrach : D.ieu «eut d'abord la pensée» de créer le monde avec la rigueur, vit qu'il ne pourrait subsister et y ajouta la miséricorde. Il interprétera ce Midrach comme décrivant Tohou et Tikoun.

ואין הפי' כמו שהעולם סוברין¹³ שמדה"ד הוא בחי צמצום ומניעת ההשפעה. כי הרי בחי גבורה היא אחת ממדותיו ית'.

Or, le sens n'est pas celui que les gens lui attribuent communément : l'attribut de rigueur serait le niveau du tsimtsoum (contraction) et de la rétention du flux [de bienfaits]. Car, après tout, la Guevoura est l'un de Ses attributs, béni soit-Il,

Il rejette d'abord l'interprétation courante selon laquelle la «rigueur» signifierait simplement retenir la bonté de D.ieu. Ce ne peut être là tout son sens, puisque la Guevoura (retenue, source de la rigueur) est elle-même l'un des attributs de D.ieu et, à ce titre, donne elle aussi la vie.

כמ"ש (ד"ה א' כ"ט) לך ה' הגדולה והגבורה¹⁴ שהם עשר ספיי דאציי המחיי ומיהוים מאין ליש.

comme il est écrit (I Chronicles 29): «À Toi, D.ieu, la grandeur et la force (hagevoura), qui sont les dix Séfirot d'Atsilout, lesquelles donnent la vie et font advenir l'être à partir du néant.

Le verset cite la «grandeur» et la «force» (gevoura) parmi les attributs de D.ieu; la 'Hassidout comprend cette énumération comme désignant les Séfirot d'Atsilout, les attributs par lesquels D.ieu donne la vie et crée quelque chose à partir du néant. La Guevoura est donc une puissance créatrice qui donne la vie, et non simplement une limite.

ועוד הנה כתיב (דברים יב) כי הדם הוא הנפש¹⁵ שעיקר חיות האדם הוא הדם. ודם נמשך מבחי גבורה מדה"ד.

De plus, il est écrit (Deuteronomy 12): «Car le sang est l'âme»; la force vitale principale ('hayout) de l'homme réside dans le sang. Or, le sang provient du niveau de Guevoura, l'attribut de rigueur.

Une deuxième preuve: la Torah appelle le sang «l'âme», le cœur de la vie humaine, et la Kabbale associe le sang (rouge et chaud) à la Guevoura. Là encore, la Guevoura véhicule la vie; elle n'en est pas l'absence.

אלא הפי מדה"ד הוא בחי גבורה לשון תגבורת שכח החיות מאור א"ס בא בהתגברות יותר מבחי החסד שהוא נמשך למטה מטה

Le sens de «l'attribut de rigueur» est plutôt le niveau de Guevoura, terme qui signifie intensité (tigborout): la force vitale issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof) vient avec une intensité supérieure à celle du niveau de 'Hessed, qui se diffuse toujours plus bas,

L'Alter Rebbe propose donc sa propre interprétation: le mot gevoura est lié à hitgabrouit, «intensité». Dans la Guevoura, la force vitale issue de la Lumière infinie se manifeste avec plus de force que dans le 'Hessed (bonté). Le 'Hessed, lui, descend très bas, jusqu'à chaque réceptacle.

אבל הוא בא בבחי קרירות. משא"כ בחי גבורה שבא החיות מאור א"ס בהתגברות רב למאוד.¹⁶

mais elle vient selon une modalité de fraîcheur. Il n'en va pas ainsi du niveau de Guevoura, où la force vitale issue de la Lumière infinie vient avec une intensité extrêmement grande.

Le 'Hessed peut descendre si bas parce qu'il se diffuse doucement, selon une modalité «fraîche» et modérée. La Guevoura, en revanche, porte la force vitale avec une intensité écrasante.

ע"כ ממילא כשבא בדרך השתלשלות למטה נעשה בחי' דין¹⁷ מי שאינו ראוי לקבל ההשפעה אינו יכול לקבל מפני שהחיות נמשך בהתגברות רב.

Par conséquent, lorsqu'elle descend naturellement selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), elle devient un état de rigueur : celui qui n'est pas apte à recevoir le flux ne peut le recevoir, car la force vitale se diffuse avec une grande intensité.

C'est ainsi que la «rigueur» apparaît : lorsque cette lumière intense descend à travers les mondes, un réceptacle qui n'est pas apte à la recevoir ne peut l'accueillir. La rigueur n'est donc pas de l'avarice ; c'est une lumière trop puissante pour un réceptacle qui n'en est pas digne.

משא"כ בחי' חסד שבא החיות בקרירות יוכל למשוך ולהתפשט למטה מטה אבל בחי' גבורה הוא החיות בהתגברות בחי' ז' מלכים והוא עולם התהו שלכן נק' י"ס בעולם התהו בשם מלכים¹⁸:

Il n'en va pas ainsi du niveau de 'Hessed, où la force vitale vient selon une modalité de fraîcheur ; elle peut se diffuser et s'étendre toujours plus bas. Le niveau de Guevoura, en revanche, est la force vitale avec intensité, le niveau des sept rois, qui est le Monde de Tohou ; c'est pourquoi les dix Séfirot du Monde de Tohou sont appelées «rois».

Le flux doux du 'Hessed peut se diffuser partout ; le flux intense de la Guevoura est le niveau des «sept rois» de Tohou. C'est pourquoi la Kabbale appelle les Séfirot de Tohou des «rois» : chacune était une puissance souveraine, fière et autonome. Cette intensité est la «rigueur» avec laquelle le monde devait être créé à l'origine.

4 ועפ"י הקבלה מבואר שבחי' התהו הוא רבוי האור ומיעוט כלים.¹⁹ ובחי' התקון הוא בהיפוך. פירוש רבוי אור שהאור והחיות בא בהתגברות רב

Selon la Kabbale, il est expliqué que le niveau de Tohou se caractérise par une abondance de lumière et peu de réceptacles, tandis que celui de Tikoun présente la situation inverse. «Abondance de lumière» signifie que la lumière et la force vitale viennent avec une grande intensité.

La Kabbale de l'Ari décrit Tohou comme une «abondance de lumière et peu de réceptacles», et Tikoun comme l'inverse. L'Alter Rebbe explique l'«abondance de lumière» au moyen des notions qu'il vient d'exposer : une lumière et une force vitale qui viennent avec une grande intensité.

כי כל הי"ס היו בתגבורת רב כמו בחי' חסד הי' מדת חסד בהתגברות רב וכן כל הי"ס וגם

Car les dix Séfirot étaient toutes d'une grande intensité : par exemple, dans le niveau de 'Hessed, l'attribut de 'Hessed se manifestait avec une grande intensité ; il en allait de même des dix Séfirot. De plus,

Dans Tohou, chacune des dix Séfirot possédait cette intensité, et pas seulement la Guevoura : même le 'Hessed était un 'Hessed d'une puissance écrasante. La phrase s'interrompt sur «de plus» et se poursuit dans le point suivant.

לכן לא היה התכללות המדות להיות כלול חו"ג מפני שכל בחי' ומדה היה בכח והתגברות רב.

il n'y avait donc pas d'inclusion mutuelle des attributs (midot), [de sorte que chacun] comprenne le 'Hessed et la Guevoura, car chaque niveau et chaque attribut possédait une grande force et une grande intensité.

Chaque attribut étant d'une telle intensité, aucun ne pouvait faire place à un autre. Dans une personnalité ou un monde équilibré, la bonté comprend une part de retenue, et la retenue une part de bonté («inclusion mutuelle»); cela était impossible dans Tohou.

לכן לא היה יכול להתכלל עם הפוכו והיה כל מדה בפני עצמה וזהו שראה שאין העולם מתקיים

[Chacun] ne pouvait donc être inclus avec son contraire, et chaque attribut restait isolé. Voilà le sens de «Il vit que le monde ne pouvait subsister»,

Chaque attribut demeurait isolé et ne pouvait se mêler à son contraire. Selon l'Alter Rebbe, tel est le sens des mots du Midrach : «Il vit que le monde ne pouvait subsister»; un monde constitué d'extrêmes aussi isolés se disloque.

כי מזה אינו יכול להיות תקון עולם ולצורך תקון עולם הוצרך להיות בחי' תיקון היינו בחי' קוין התכללות המדות זה בזה

car cela ne peut aboutir à la rectification du monde. Pour permettre cette rectification, il fallait le niveau de Tikoun, c'est-à-dire le niveau des «lignes», où les attributs sont inclus les uns dans les autres.

Un monde stable a besoin de Tikoun, que la Kabbale décrit par trois «lignes» — droite, gauche et centre — dans lesquelles les attributs s'associent les uns aux autres.

והוא בחי' רבוי כלים ומיעוט האור²⁰ שהאור וחיות אינו בא בהתגברות רק בחי' חסד בקרירות ולזה יוכל להיות התכללות חו"ג שני הפכים

C'est le niveau de nombreux réceptacles et de peu de lumière: la lumière et la force vitale ne viennent pas avec intensité, mais selon la modalité de 'Hessed, avec fraîcheur. Ainsi, le 'Hessed et la Guevoura, deux opposés, peuvent être inclus l'un dans l'autre.

Tikoun comporte davantage de réceptacles et moins de lumière: la lumière vient doucement, selon la modalité «fraîche» du 'Hessed décrite plus haut. C'est précisément parce qu'aucun attribut ne domine que des opposés tels que la bonté et la rigueur peuvent coexister et s'associer.

וכמארז"ל (בפ"ה דאבות) להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל²¹ הדורות היו מכעיסין ובאין עד שבא אברהם אבינו כו'.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (au cinquième chapitre des Avot): «Pour faire connaître combien est grande la patience devant Lui: toutes les générations n'ont cessé de Le provoquer, jusqu'à la venue d'Avraham notre père», etc.

La Michna des Avot dit qu'il y eut dix générations entre Noa'h et Avraham, afin de montrer la patience de D.ieu, puisque toutes L'irritèrent jusqu'à la venue d'Avraham. La patience est précisément le point essentiel: elle montre qu'une colère ne se déchaîne pas immédiatement.

שמחמת שאין המדה בא בהתגברות נמשך להיות א"א וסבלנות. ואדרבה יכול להיות שני הפכים בתכלית

Puisque l'attribut ne se manifeste pas avec intensité, il en résulte longanimité et patience. Bien plus, deux contraires absolus peuvent coexister,

La patience n'est possible que parce que l'attribut de rigueur ne se manifeste pas avec une force écrasante: il est contenu et équilibré. L'Alter Rebbe ajoute que, dans Tikoun, même des contraires absolus peuvent coexister.

כמו שמצינו בבנין בהמ"ק שהיתה השמחה גדולה עד מאד כשאמר שלמה שיר השירים²² שלא היתה מיום בריאת העולם.

comme nous le voyons lors de la construction du Temple: la joie fut extrêmement grande lorsque Chlomo prononça le Cantique des Cantiques, une joie sans précédent depuis le jour de la Création.

Son exemple est la dédicace du Premier Temple, moment de joie sans égal depuis la Création, où, selon la tradition, Chlomo composa le Cantique des Cantiques.

וכמ"ש (מלכים א ה) כי מלא כבוד ה' את בית ה'. שבא האש מלמעלה היינו בחיי גילוי השכינה למטה

Et comme il est écrit (I Kings 8): «Car la gloire de D.ieu remplit la Maison de D.ieu»: le feu vint d'en haut, c'est-à-dire la révélation de la Chekhina (Présence divine) ici-bas.

Lors de la dédicace, la gloire de D.ieu remplit le Temple et un feu descendit du ciel: c'était une révélation de la Chekhina, la présence de D.ieu, dans le monde inférieur.

נמצא שהי' השמחה רבה מאד ועל אותו הפרק נאמר (ירמיה לב) כי על אפי ועל חמתי היתה לי העיר הזאת²³ למן היום אשר בנו אותה.

Il y eut donc une très grande joie; et, concernant cette même époque, il est dit (Jeremiah 32): «Depuis le jour où ils l'ont bâtie, cette ville a été pour Moi [une cause] de colère et de fureur»,

Pourtant, le prophète Jérémie dit que la ville suscita la colère et la fureur de D.ieu «depuis le jour où ils l'ont bâtie» — précisément au moment de la joie suprême.

ממה שלקח בת פרעה כו'. נמצא שהיו ב' הפכים יחד בעת ובזמן אחד והיינו ע"י ששיתף מדת הרחמים ונעשה

parce qu'il avait épousé la fille de Pharaon, etc. Il y avait donc deux contraires à la fois, au même instant. Cela fut possible parce qu'Il associa l'attribut de miséricorde, et il en résulta

La tradition rattache cette colère au mariage de Chlomo avec la fille de Pharaon, célébré au moment où le Temple fut achevé. À un seul et même instant, il y eut donc une joie intense et une colère intense; selon l'Alter Rebbe, cela ne fut possible que parce que D.ieu «associa l'attribut de miséricorde».

עולם התקון יכול להיות התכללות המדות זב"ז שמאחר שאין המדה והתגלותה הולך ברבוי ובתגבורת האור א"כ הכלי היתה יכולה להכיל גם ב' הבחי' יחד.²⁴

le Monde de Tikoun, où les attributs peuvent être inclus les uns dans les autres: puisque l'attribut et sa révélation ne se déploient pas avec une abondance et une intensité de lumière, le réceptacle pouvait donc contenir les deux aspects ensemble.

L'association de l'attribut de miséricorde signifie que le monde est constitué selon Tikoun. Puisqu'aucun attribut n'y manifeste une lumière écrasante, le «réceptacle» peut accueillir ensemble deux états opposés sans se briser.

SECTION 4 • ¶5-7

Les âmes, les anges et les animaux

5 והנה נשמת האדם הוא מבחי' אצילות עולם התקון ולכן הנשמה כלולה מכל המדות כמבואר בתניא²⁵

Or, l'âme humaine relève du niveau d'Atsilout, le Monde de Tikoun; elle est donc constituée de tous les attributs, comme cela est expliqué dans le Tanya.

L'âme humaine (juive) a sa racine dans Atsilout, qui relève du Monde organisé de Tikoun. C'est pourquoi une âme comprend tous les attributs — amour, crainte, compassion et les autres — ensemble et de manière équilibrée, comme l'explique le Tanya dans ses premiers chapitres.

משא"כ המלאכים שרשם מבחי עולם התהו מחנה מיכאל מחנה גבריאל כל אי קו בפ"ע. מחנה מיכאל הוא רק בחי אהבה ²⁶ בהתגברות מאד.

Il n'en va pas ainsi des anges, dont la racine relève du Monde de Tohou : le camp de Mikhaël et le camp de Gavriel, chacun constituant une ligne à part. Le camp de Mikhaël n'est que le niveau de l'amour, avec une très grande intensité.

Les anges sont différents : ils sont enracinés dans Tohou et chaque camp incarne donc un seul attribut. Le camp de l'ange Mikhaël est l'amour pur ('Hessed), d'une grande intensité.

ומחנה גבריאל הוא רק בחי יראה בהתגברות רב שר של מים שר של אש. ²⁷ ומזה נמשך בחי מרכבה פני אריה אל הימין פני שור וכו'. ²⁸

Le camp de Gavriel n'est, lui, que le niveau de la crainte, avec une grande intensité : le prince de l'eau, le prince du feu. De là provient le niveau du Char céleste : «la face du lion à droite», «la face du bœuf», etc.

Le camp de Gavriel est la crainte pure (Guevoura). Mikhaël est appelé le prince de l'eau — la bonté, qui se diffuse vers le bas — et Gavriel le prince du feu — la rigueur, qui s'élève et brûle. Les quatre faces du Char céleste dans la vision d'Ézéchiël — le lion à droite, le bœuf à gauche — proviennent de ces puissances qui incarnent chacune un seul attribut.

6 והנה בנשמת האדם ארז"ל ג' שותפין באדם ²⁹ הקב"ה נותן בו נשמה. וחיות נפש הבהמות ועופות ³⁰ הם מבחי פני ארי פני שור כו'

Or, au sujet de l'âme humaine, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Il y a trois associés dans l'homme... le Saint béni soit-Il y met une âme.» Quant à la force vitale des âmes des animaux et des oiseaux, elle provient du niveau de «la face du lion», «la face du bœuf», etc.,

Le Talmud enseigne que trois associés contribuent à la formation d'une personne — son père, sa mère et D.ieu — et que D.ieu lui donne son âme. Les animaux et les oiseaux, en revanche, tirent leur force vitale des faces du lion et du bœuf dans le Char divin évoqué juste avant.

ומקורם מעולם התהו ולזה נאמר על האדם אחר וקדם צרתני ³¹ שמצד בחי התקון בהשתלשלות בחי אדם הוא במדרגה גבוה יותר.

et leur source est dans le Monde de Tohou. C'est pourquoi il est dit de l'homme : «Tu m'as formé derrière et devant» : du point de vue du niveau de Tikoun, dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), le niveau de l'homme est supérieur.

Puisque la vie des animaux provient de ces puissances angéliques, leur source est Tohou. Cela explique le verset «Tu m'as formé derrière et devant», que les Sages comprennent comme indiquant que l'homme fut créé à la fois en dernier et en premier : dans l'ordre organisé des mondes (Tikoun), l'homme est supérieur aux animaux.

שבח"י הבהמות נפלו למטה מטה מאד מאד משא"כ במקורם הם במדרגה גבוה יותר שהם מבח"י עולם התהו לפני מלך מלך³² כו' כנודע.

Les animaux sont tombés très, très bas ; mais, à leur source, ils se trouvent à un niveau supérieur, car ils relèvent du Monde de Tohou, « avant qu'aucun roi ne régnât », etc., comme on le sait.

Les animaux sont tombés très bas, mais leur racine dans Tohou est plus élevée que celle de l'homme. C'est le fondement du paragraphe suivant : une fois élevé, l'amour de l'âme animale possède une puissance qui manque à l'âme divine.

7 ואי לזאת האהבה הבאה מצד נפש הבהמית הוא למעלה מעלה בחי' בכל מאדך שלמעלה מהכלי מפני שהוא בחילא יתיר שבאה בהתגברות רב ששרש נפש הבהמית הוא מבח"י התהו כנ"ל.

En conséquence, l'amour qui vient du côté de l'âme animale est supérieur, infiniment supérieur : c'est le niveau de « de toutes tes forces », qui dépasse le réceptacle, car il procède d'une force plus grande (be'hila yatir) et s'exprime avec une grande intensité ; en effet, la racine de l'âme animale relève du niveau de Tohou, comme [cela a été expliqué] plus haut.

La conclusion est la suivante : puisque l'âme animale a sa racine dans Tohou, l'amour qu'elle produit lorsqu'elle se tourne vers D.ieu est l'amour « de toutes tes forces », un amour « au-delà du réceptacle », c'est-à-dire au-delà des limites de la compréhension et du ressenti de l'âme. Il possède la force supplémentaire de l'intensité de Tohou.

רק שנפלה בשבח"כ למטה מטה מאד בעבודה גשמית להיות נפרדים אבל כשנברר ועולה למעלה בתפלה אזי הוא בהתגברות רב אהבת בכל מאדך

Seulement, elle est tombée très bas lors du Brisement des réceptacles, jusque dans un service matériel, pour être des êtres séparés ; mais, lorsqu'elle est affinée et s'élève dans la prière, elle se manifeste alors avec une grande intensité : l'amour « de toutes tes forces ».

Lors du Brisement des réceptacles, les lumières de Tohou sont tombées dans les niveaux les plus bas ; c'est pourquoi l'âme animale est à présent absorbée par les préoccupations matérielles et se ressent comme séparée de D.ieu. Mais lorsqu'elle est affinée dans la prière et que son énergie est orientée vers le haut, son intensité originelle revient sous la forme d'un amour sans limites.

וכמארז"ל והאי דלא אמינא לך³³ באורתא דלא אכלי בישרא דתורא כו' נמצא שמאכל הבשר נותן כח ותוספ' מוחין באדם וכמ"ש ויין ישמח לבב אנוש.^{34, 35}

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Et si je ne te l'ai pas dit le soir, c'est parce que nous n'avions pas mangé de viande de bœuf », etc. Il ressort donc que la consommation de viande donne à l'homme de la force et un supplément d'intellect (mo'hin) ; et comme il est écrit : « Le vin réjouit le cœur de l'homme. »

Voici une preuve que le règne animal fortifie l'homme : un sage du Talmud expliqua qu'il n'avait pas rendu un certain avis la veille au soir parce qu'il n'avait pas encore mangé de bœuf, ce qui implique que la viande fortifie l'intellect. De même, le vin réjouit le cœur. Les aliments issus des règnes animal et végétal, dont la racine est plus élevée, ajoutent à l'intellect et au ressenti de l'homme.

SECTION 5 • 18-9

La méditation dans la prière et les bénédictions

8 ועכ"ז למטה האדם במדרגה גבוה יותר מהם ואין ערוך כו' אבל בשרשם הם למעלה מבחי' האדם שהם מעולם התהו. ועפ"י הקבלה נקי יתרון האור מתוך החשך דוקא.

Et néanmoins, en bas, l'homme se trouve à un niveau supérieur au leur, sans commune mesure, etc. ; mais, à leur racine, ils sont supérieurs au niveau de l'homme, car ils proviennent du Monde de Tohou. Selon la Kabbale, cela s'appelle précisément « l'avantage de la lumière [qui vient] des ténèbres ».

Dans l'ordre actuel, l'homme est très supérieur aux animaux ; mais à leur racine, dans Tohou, ils sont plus élevés. La Kabbale appelle cela « l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres » : la plus grande lumière provient précisément de la transformation des ténèbres.

והיינו ע"י ההתבוננות בתפלה איך שטרוד כל היום ורודף אחר פרנסתו מזון ולחם שחיותן הוא מהמזלות

C'est-à-dire par la contemplation, dans la prière, de la façon dont il est occupé toute la journée, courant après sa subsistance, sa nourriture et son pain, dont la force vitale (hayout) provient des constellations (mazalot),

Comment l'homme parvient-il concrètement à cela ? En réfléchissant pendant la prière à sa propre journée : à la façon dont il la passe à courir après sa subsistance, sa nourriture et son pain, et à l'origine de la force vitale de cette nourriture.

כמארז"ל אין לך עשב³⁶ למטה שאין לו מזל³⁷ כו' והמזלות נמשכים מבחי' הע' שרים והשרים מקבלים משמרי האופנים והאופנים מקבלים מבחי' מלכות כמ"ש מלכותך מכ"ע.³⁸

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait une constellation », etc. Les constellations procèdent du niveau des soixante-dix princes, les princes reçoivent des gardiens des Ofanim, et les Ofanim reçoivent du niveau de Mal'hout (souveraineté), comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. »

Le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe possède un mazal, une force céleste qui le fait pousser. L'Admour Hazaken retrace la chaîne : les constellations reçoivent leur force des soixante-dix princes angéliques des nations, ceux-ci des Ofanim (une classe d'anges), et les Ofanim de la Mal'hout de D.ieu, Sa royauté sur les mondes. Toute la subsistance que l'homme poursuit se trouve à l'extrémité de cette longue chaîne.

אבל לגבי מהותו ועצמותו אין ערוך שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד וזהו ענין מאמר ר' עקיבא³⁹ אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכ"כ.⁴⁰

Mais, par rapport à Son essence et à Son être, il n'y a aucune commune mesure, car ce n'est que le niveau d'un rayon et d'un reflet. Tel est le sens de la parole de Rabbi Akiva : « S'il en est ainsi pour ceux qui transgressent Sa volonté, combien plus pour ceux qui accomplissent Sa volonté ! »

Et toute la Mal'hout, comparée à l'essence même de D.ieu, n'est qu'un faible rayon. Cela explique les paroles de Rabbi Akiva : si D.ieu accorde tant de bien à ceux qui transgressent Sa volonté — par l'intermédiaire de ce rayon extérieur —, combien plus en accordera-t-Il à ceux qui accomplissent Sa volonté.

ששם הוא התענוג עד אין קץ וכמ"ש הודו על ארץ ושמים⁴¹ שבחי' ארץ ושמים ממלא וסובב הם רק בחי' הוד וזיו משא"כ לבני ישראל עם קרובו⁴² לבחי' מהותו ועצמותו ית'.

Car là se trouve un plaisir sans fin. Et comme il est écrit : « Sa splendeur est sur la terre et le ciel » : le niveau de la terre et du ciel, la lumière qui remplit [tous les mondes] et celle qui les entoure (memalé et sovev), n'est que splendeur et rayonnement. Il n'en est pas ainsi pour « les enfants d'Israël, Son peuple proche », qui sont proches du niveau de Son essence et de Son être, béni soit-Il.

Ceux qui accomplissent Sa volonté reçoivent le plaisir sans fin de Son essence même. Le psaume dit que la « splendeur » de D.ieu est sur la terre et le ciel, ce qui signifie que toute la lumière divine qui remplit et entoure les mondes n'est que Son rayonnement extérieur ; mais Israël est « Son peuple proche », proche de Son essence même.

מזה תתלהב נפשו בהתגברות בחילא יתיר בתשוקה וחפיצה לדבקה בו ית' וכמ"ש מי לי בשמים ועמך
לא חפצתי⁴³ כו'.⁴⁴

À partir de là, son âme s'embrasera d'une grande intensité, d'une force plus grande (be'hila yatir), dans le désir ardent et l'aspiration à s'attacher à Lui, béni soit-Il ; comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien », etc.

En réfléchissant à ce contraste, l'âme de l'homme s'embrace d'un désir intense de s'attacher à D.ieu Lui-même, et non à ce qu'Il accorde. C'est le cri du psalmiste : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien » — rien d'autre que Toi.

9 וזהו ברוך אתה מלך העולם אשר קדשנו במצותיו כו' שמה שנשפע ונמשך למטה להיות ממלא וסובב
הוא בחי' מלך העולם ומלכותו בכל משלה⁴⁵.

Tel est le sens de : « Béni sois-Tu... Roi du monde, qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc. : ce qui est accordé et attiré ici-bas, pour devenir la lumière qui remplit et celle qui entoure [tous les mondes] (memalé et sovev), relève du niveau de « Roi du monde » et de « Sa royauté domine tout ».

L'Admour Hazaken applique cela à la formulation de chaque bénédiction sur une mitsva. « Roi du monde » désigne la lumière que D.ieu fait pénétrer dans les mondes et qui les entoure, Sa royauté sur eux, comme le dit le verset : « Sa royauté domine tout. »

אבל אהבת ותשוקת נש"י לדבקה בו ית' במהותו ועצמותו אשר קדשנו אשר הוא בחי' תענוג העליון עד
אין קץ לשון באשרי⁴⁶ כו'. קדשנו במצותיו כו' שע"י המצות הם ממשיכים מענג העליון כמו טלית וכו'.

Mais l'amour et l'aspiration des âmes d'Israël à s'attacher à Lui, béni soit-Il, dans Son essence et Son être, correspondent à « qui (acher) nous a sanctifiés » ; car acher relève du plaisir suprême sans fin, terme apparenté à « Dans mon bonheur (be'ochri) », etc. « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc. : c'est par les mitsvot qu'ils attirent le plaisir suprême, comme, par exemple, au moyen du talit, etc.

Mais « qui nous a sanctifiés » (acher kidéchanou) exprime l'amour de l'âme juive pour l'essence de D.ieu. L'Admour Hazaken rapproche acher de ocher, « bonheur », comme dans le « be'ochri » de Léa, et y voit ainsi le plaisir intérieur sans fin de D.ieu. Par les mitsvot, telles que le talit, Israël attire ce plaisir suprême, au-delà du niveau de « Roi du monde ».

SECTION 6 • 10-17

Les eaux de Noa'h, l'arche et le Chabbat

10 וזהו כי מי נח זאת לי⁴⁷ כי שעבוד הפרנסה כנז"ל הוא בחי' מי נח כמו שהי' במבול שאין הפי' שהי' המבול להעביר הרשעים מן העולם.

Tel est le sens de : « Car ceci est pour Moi comme les eaux de Noa'h » : car l'asservissement qu'impose la subsistance, comme mentionné plus haut, est du niveau des « eaux de Noa'h », comme au temps du Déluge. Car le sens n'est pas que le Déluge devait faire disparaître les méchants du monde,

Le maamar revient à présent à son verset : D.ieu appelle l'exil « les eaux de Noa'h ». L'Admour Hazaken dit que le fardeau de gagner sa vie est lui aussi « les eaux de Noa'h », comme le Déluge. Mais il commence par demander quel était le but du Déluge, puisque celui-ci n'avait pas simplement pour objet d'anéantir les méchants.

כי לזה לא הי' נצרך המבול מים כי ברגע אחת הי' נעשה.

car il n'était pas nécessaire, pour cela, qu'il y ait un Déluge d'eau : cela aurait pu se faire en un seul instant.

D.ieu aurait pu anéantir les méchants instantanément ; un Déluge d'un an n'était pas nécessaire pour les détruire.

11 וכמ"ש בפרעה ותכחד⁴⁸ כו'. רק המבול הי' כדי לטהר העולם כי בתחלה ותמלא הארץ חמס⁴⁹ כו'.

Comme il est écrit au sujet de Pharaon : « Tu aurais été retranché », etc. Le Déluge avait plutôt pour but de purifier le monde, car auparavant « la terre était remplie de violence », etc.

Voici une preuve que D.ieu peut détruire instantanément : Il dit à Pharaon qu'Il aurait pu le frapper et qu'il aurait été « retranché de la terre » sur-le-champ. Le Déluge avait donc un autre but : purifier un monde qui était « rempli de violence ».

שהם המשיכו קליפות כו'. שלזה הי' צריך לטהר העולם ע"י בחי' מים המטהרים והוא בחי' גשם גבורות גשמים שהוא מבחי' התהו שכשנמשך הגשמים בסדר והדרג' הוא בחי' חסד ומצמיח זרעים כו'.

car ils attireraient les kelipot, etc. Le monde devait donc être purifié au moyen des eaux purificatrices. C'est le niveau de la pluie, les « puissances des pluies », qui relève de Tohou. Lorsque les pluies sont attirées selon un ordre et une gradation, cela relève de 'Hessed et fait pousser les semences, etc.

Les péchés de cette génération attiraient les kelipot, les forces de dissimulation ; le monde devait donc être purifié par l'eau, comme un mikvé purifie. L'Admour Hazaken rattache cela à la pluie, appelée dans les prières guevourot guechamim, « les puissances des pluies ». La pluie ordinaire, qui tombe selon un ordre mesuré, relève de 'Hessed et fait pousser les plantes.

משא"כ המבול שהיו יורדים בגבורה היינו בהתגברות רב ובכח גדול שהוא מבחי עולם התהו חסד דתהו לטהר הארץ הוצרך להיות הארה מבחי עולם התהו שלמעלה מבחי תקון רק שהי הארה רבה ועצומה בהתגברות רב מבחי התהו.

Il n'en est pas ainsi du Déluge, dont les eaux descendaient avec Guevoura, c'est-à-dire avec une grande intensité et une grande force, ce qui relève du Monde de Tohou, de la bonté de Tohou. Pour purifier la terre, il fallait un rayonnement du Monde de Tohou, supérieur au niveau de Tikoun ; seulement, ce fut un rayonnement immense et puissant, d'une grande intensité, provenant du niveau de Tohou.

Les eaux du Déluge tombèrent avec Guevoura, c'est-à-dire avec une intensité écrasante : elles étaient la bonté de Tohou, la bonté sous sa forme illimitée. Seule une telle lumière, supérieure à Tikoun, pouvait purifier la terre ; son intensité même la rendait destructrice pour ceux qui n'étaient pas aptes à la recevoir.

12 ולזה וימח את כל היקום ⁵⁰ שלא היו ראויים לקבל. וזהו ויכסו ההרים חמש עשרה אמה ⁵¹ כו

C'est pourquoi « Il effaça toute existence », car ils n'étaient pas aptes à recevoir [cette lumière]. Tel est le sens de : « Les montagnes furent couvertes... de quinze coudées », etc.

Ainsi, le Déluge « effaça toute existence » non pas pour punir pour la punition elle-même, mais parce que les êtres ne pouvaient recevoir une lumière d'une telle intensité. Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus des montagnes.

פ"י הרים הוא בחי תקון התכללות המדות כאברהם שקראו הר ⁵² כו. והטרדות ומחשבות עוה"ז מנפש הבהמית הם ג"כ מבחי עולם התהו ונקי מי נח כו: ⁵³

Le terme « montagnes » désigne le niveau de Tikoun, l'inclusion mutuelle des attributs émotionnels (midot), comme Avraham, qui l'appela « montagne », etc. Les préoccupations et les pensées de ce monde, issues de l'âme animale, relèvent elles aussi du Monde de Tohou et sont appelées « les eaux de Noa'h », etc.

Les « montagnes » représentent Tikoun, le mélange des attributs, comme l'enseigne le Talmud lorsqu'il dit qu'Avraham appela « montagne » le lieu du Temple. Les eaux de Tohou du Déluge s'élevèrent au-dessus de Tikoun. Chez l'homme, les soucis et les pensées de ce monde qui proviennent de l'âme animale relèvent eux aussi de Tohou ; ce sont les « eaux de Noa'h » de sa vie.

13 וזהו ויאמר ה' לנח בא אתה ⁵⁴ וכל ביתך אל התבה. תבה הוא בחי צירופי אותיות

Et voici [le sens de] « D.ieu dit à Noa'h : "Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche (téva)." » Téva désigne le niveau des combinaisons de lettres,

D.ieu dit à Noa'h d'entrer dans la téva, l'arche. Le mot hébreu téva signifie aussi « mot » ; l'Alter Rebbe y voit donc les mots et les combinaisons de lettres de la prière et de la Torah, le refuge contre le déluge des soucis du monde.

כי נח הוא בחי' שבת כתרוממו וישבת ונח⁵⁵ כו'. ואין הפי' שביתה בעצם רק כאדם ששובת ממלאכתו.

car Noa'h est le niveau du Chabbat, comme le traduit le Targoum : «et Il cessa» (vayichbot) devient «et Il se reposa» (vena'h), etc. Mais il ne s'agit pas d'une cessation en soi : c'est comme une personne qui se repose après son travail.

Le nom Noa'h signifie «repos», et le Targoum traduit le repos de D.ieu au septième jour par un mot de la même racine ; Noa'h représente donc le niveau du Chabbat. Il ne s'agit pas d'un arrêt total, mais du repos d'un travailleur après son labeur : un repos qui vient à la suite de l'effort.

14 וכמ"ש ונוח בחמשה עשר^{56,57} כו' שביתה אחר מלחמה כו' בחי' נח נייחא דרוחא ויש ב' בחינות נח ב'

בחי' שבת שבת תתאה ושבת עלאה יום שכולו שבת. ובחי' תפלה נק' ג"כ בחי' נח בחי' שבת.

Et comme il est écrit : «Ils se reposèrent le quinzième», etc. : un repos après la guerre, etc., le niveau de na'h, le repos de l'esprit (naye'ha derou'ha). Il y a deux niveaux de na'h, deux niveaux de Chabbat : le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur, «le jour qui est entièrement Chabbat». Le niveau de la prière est lui aussi appelé le niveau de na'h, le niveau du Chabbat.

Les Juifs de Chouchan «se reposèrent le quinzième» après la guerre : il s'agit d'un repos après le combat, d'un apaisement de l'esprit. Il existe deux sortes de «repos» : le Chabbat inférieur, notre Chabbat hebdomadaire, et le Chabbat supérieur, le «jour qui est entièrement Chabbat» du futur. La prière est elle aussi un «repos» et un Chabbat, où le travail de la semaine est élevé.

15 וכל תפלות החול מתעלים בשבת כי בשבת הוא עליות העולמות שכל ששת ימי המעשה הוא בירורי

רפ"ח נצוצין בחי' מלי' שיורדת בבי"ע ורגלי' יורדות⁵⁸ כו'. ויש בזה עתים שונים כמו חצות לילה.

Toutes les prières des jours de semaine s'élèvent le Chabbat, car le Chabbat est le moment de l'élévation des mondes. En effet, les six jours de l'œuvre sont consacrés au raffinement des 288 étincelles, au niveau de Mal'hout (souveraineté), qui descend dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, «ses pieds descendent», etc. Ce processus connaît différentes périodes, comme au milieu de la nuit.

Les prières des jours de semaine s'élèvent pleinement le Chabbat, lorsque tous les mondes s'élèvent. Selon la Kabbale, 288 étincelles de sainteté tombèrent lors de la Brisure des Vases ; pendant les six jours de l'œuvre, Mal'hout descend dans les mondes inférieurs pour les raffiner et les recueillir, comme le dit le verset des Proverbes : «ses pieds descendent». Ce raffinement s'accomplit à des moments particuliers, comme au milieu de la nuit, l'heure de la prière de Tikoun 'Hatsot.

16 וכל וי ימי המעשה הוא בחי השפעות ויאמר אלקים⁵⁹ יהי אור כו' יהי רקיע.⁶⁰ ובשבת מתעלים ביי"ע

בבחי אצי' בחי תקון

Les six jours de l'œuvre sont le niveau des influx correspondant à «D.ieu dit: "Que la lumière soit"», etc., et à «Que le firmament soit». Le Chabbat, Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent au niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), le niveau du Tikoun,

Les six jours correspondent aux paroles créatrices — «Que la lumière soit», «Que le firmament soit» — par lesquelles l'influx divin se répand dans les mondes. Le Chabbat, le mouvement s'inverse: Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent dans Atsilout, le Monde du Tikoun.

כי איהו וחיוהי חד⁶¹ [איהו] וגרמוהי אורות וגרמוהי כלים הכל חד בהון

car «Lui et Sa force vitale sont un, [Lui] et Ses causes sont un»; c'est-à-dire que «Sa force vitale» désigne les lumières et que «Ses causes» désigne les réceptacles: tout est un en eux.

Le Tikkouné Zohar dit d'Atsilout que D.ieu est un avec Sa «force vitale» et avec Ses «causes». L'Alter Rebbe explique que ces termes désignent les lumières et les réceptacles: dans Atsilout, les unes comme les autres sont pleinement unies à D.ieu.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה⁶² שבבחי אצי' בחי גדולה וגבורה הם בבחי לך ומיוחדים בתכלית בחי תקון.

Comme il est écrit: «À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance»: dans le niveau d'Atsilout, les niveaux de grandeur et de puissance relèvent de «À Toi» et sont unis de façon absolue; c'est le niveau du Tikoun.

Le verset «À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance» le montre: dans Atsilout, même les attributs opposés de 'Hessed (grandeur) et de Guevoura (puissance) appartiennent à «À Toi»; ils sont entièrement unis à D.ieu et entre eux, ce qui caractérise le Tikoun.

17 וכמו"כ בתפלה ג"כ כל המעשה אשר יעשה בכל יום במזון או אפי' ת"ת מתעלה בתפלה ע"י אהבת בכל מאדך.

De même, dans la prière, toutes les activités accomplies chaque jour — qu'il s'agisse de se nourrir ou même d'étudier la Torah — s'élèvent par la prière, grâce à l'amour de «de toutes tes forces».

La prière agit comme le Chabbat: tout ce qu'une personne a fait dans la journée, qu'elle ait mangé ou même étudié la Torah, s'élève dans la prière par l'amour sans bornes de «de toutes tes forces».

וזהו שבת תתאה שמתעלים בי"ע בבחי' אצ"י. אך לע"ל יהיה יום שכולו שבת פי' שיתעלה בחי' אצ"י למעלה מעלה ולא

Voilà le Chabbat inférieur, où Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent au niveau d'Atsilout. Mais dans les temps futurs, il y aura «le jour qui est entièrement Chabbat»; cela signifie que le niveau d'Atsilout s'élèvera toujours plus haut, et non pas

C'est le «Chabbat inférieur», qui élève les mondes inférieurs dans Atsilout. Le «jour qui est entièrement Chabbat» du futur sera plus grand encore : Atsilout lui-même s'élèvera toujours plus haut.

כמו עתה שאחר שבת נצרך להיות חול היינו שבחי' אצ"י מברר בי"ע ולע"ל יתעלה בחי' אצ"י ולא יהי' נצרך עוד לברר בי"ע

comme aujourd'hui, où un jour de semaine doit suivre le Chabbat, c'est-à-dire que le niveau d'Atsilout raffine Béria, Yetsira et Assiya; dans les temps futurs, le niveau d'Atsilout s'élèvera et il ne sera plus nécessaire de raffiner Béria, Yetsira et Assiya,

Alors, le cycle des jours de semaine et du Chabbat prendra fin. Aujourd'hui, un jour de semaine suit chaque Chabbat, car Atsilout doit continuer à raffiner les mondes inférieurs; dans le futur, ce raffinement sera achevé et ne sera plus nécessaire.

כי רוח הטומאה אעביר⁶³ ויבולע המות⁶⁴ כו' אשת חיל עטי"ב⁶⁵ ונקבה תסובב גבר וכמבואר במ"א וד"ל:

car «J'écarterai l'esprit d'impureté» et «Il engloutira la mort», etc.; «Une femme vaillante est la couronne de son mari», et «la femelle entourera le mâle», comme cela est expliqué ailleurs; ceci suffira à celui qui comprend :

Alors, D.ieu «écartera l'esprit d'impureté» et «engloutira la mort» pour toujours. Mal'hout — la «femme vaillante» — deviendra «la couronne de son mari» et s'élèvera au-dessus de Zeir Anpin; «la femelle entourera le mâle». L'Alter Rebbe renvoie les détails à un autre endroit.

SECTION 7 • ¶18-23

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour

18 וזהו פי' הפסוק מים רבים⁶⁶ הם טרדות עוה"ז שהם מבחי' עולם התהו⁶⁷ ונהרות הם המחשבות שנמשכו כמי נהר דניידי ואזלי

Voici donc le sens du verset : « Les eaux nombreuses » sont les préoccupations de ce monde, qui relèvent du Monde de Tohou ; « et les fleuves » sont les pensées, qui s'écoulent comme les eaux d'un fleuve, toujours en mouvement,

L'Alter Rebbe interprète à présent un verset du Cantique des cantiques : « Les eaux nombreuses ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger. » Les « eaux nombreuses » sont les préoccupations de la vie dans ce monde, enracinées dans Tohou — les mêmes « eaux de Noa'h » évoquées plus haut ; les « fleuves » sont le flot de pensées que ces soucis mettent en mouvement, qui ne cesse de couler.

כי בבחי' התהו יש ג"כ ב' בחי' מים ונהרות לא יוכלו לכבות את האהבה הבאה מכח נפש האלקית בהתגברות ועמך לא חפצתי⁶⁸ וכי:⁶⁹

car dans le niveau de Tohou aussi, il y a deux niveaux, les eaux et les fleuves ; [pourtant, ils] « ne peuvent éteindre l'amour » qui vient de la puissance de l'âme divine (néfesh haElohis), avec intensité : « Et auprès de Toi, je ne désire rien », etc.

Tohou comporte lui aussi ces deux niveaux, les eaux et les fleuves. Pourtant, ils ne peuvent éteindre l'amour que la puissance de l'âme divine suscite avec intensité, cet amour qui dit à D.ieu : « Et auprès de Toi, je ne désire rien » — rien d'autre que D.ieu Lui-même.

19 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו.⁷⁰ פי' ביתו הוא בחי' חכ' בחכמה יבנה בית.⁷¹
« Si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait couvert de mépris. » Cela signifie que « sa maison » désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), [comme dans] « C'est par la sagesse qu'une maison est bâtie. »

Le verset suivant du Cantique dit que si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait couvert de mépris. L'Alter Rebbe interprète chaque mot : « sa maison » désigne 'Hokhma (sagesse), car les Proverbes disent qu'une maison est bâtie par la sagesse.

הון ביתו הוא פנימיות כמ"ש בדעת חדרים ימלאו כל הון יקר ונעים⁷² והוא בחינת טעמי התורה והוא בחינת ג"ע העליון ותחתון ואורייתא מחכמה נפקת.^{73, 74}

«La richesse de sa maison» désigne la dimension intérieure (pnimiyout), comme il est écrit: «Et par la connaissance, les chambres sont remplies de toute richesse précieuse et agréable»; cela désigne le niveau des raisons de la Torah, ainsi que le niveau du Gan Eden supérieur et inférieur; et «la Torah procède de 'Hokhma».

«La richesse de sa maison» est le trésor intérieur de la sagesse: les raisons de la Torah, dont les âmes jouissent dans le Gan Eden inférieur et supérieur, en récompense. La Torah vient de 'Hokhma; ses raisons sont donc la «richesse» de la «maison» de la sagesse.

20 ואם יתן איש בחי' איש מלחמה⁷⁵ שלהיות בחינת חכמה להיות נהנין מזיו השכינה בבחי' השגה הוא רק בחי' זיו והארה בלבד והוא

«Si un homme donnait» — le niveau de «l'homme de guerre»: la possibilité d'atteindre le niveau de 'Hokhma et de jouir du rayonnement de la Chekhina (Présence divine) par la compréhension n'est que le niveau d'un rayon et d'une simple lueur; et c'est

Le mot «homme» (ich) du verset évoque «D.ieu est un homme de guerre». Comprendre D.ieu par la sagesse — le délice des âmes dans le Gan Eden, qui «jouissent du rayonnement de la Chekhina» — n'est qu'un rayon de Sa lumière.

ע"י בחי' איש מלחמה הוא רבוי הצמצומים עד שיוכל להיות בחינת חכמה זיו השכינה אבל בחי' אהבה הנ"ל ועמך לא חפצתי⁷⁶ כו'.

par le niveau de «l'homme de guerre», c'est-à-dire par les nombreux tsimtsumim, que l'on parvient au niveau de 'Hokhma, le rayonnement de la Chekhina. Mais le niveau de l'amour évoqué plus haut [est]: «Et avec Toi, je ne désire rien», etc. :

Ce rayon leur parvient par «l'homme de guerre», c'est-à-dire à travers de nombreux tsimtsumim qui réduisent la lumière jusqu'à ce que des esprits créés puissent la saisir sous forme de sagesse. L'amour décrit plus haut est différent: «Avec Toi, je ne désire rien.»

שלא ע"מ לקבל פרס⁷⁷ היינו עוה"ב ג"ע העליון וכי' כ"א ועמך למהותו ועצמותו ית' אליו ולא למדותיו.^{78, 79}

non pas pour recevoir une récompense — c'est-à-dire le Monde futur, le Gan Eden supérieur, etc. — mais plutôt «avec Toi», auprès de Son essence et de Son être, béni soit-Il: auprès de Lui, et non de Ses attributs.

Cet amour ne recherche aucune récompense, pas même la récompense spirituelle du Monde futur ou du Gan Eden supérieur, mais uniquement l'essence de D.ieu. Selon la formule classique: auprès de Lui, et non auprès de Ses attributs.

21 ואיך יוכל למשוך בחי מהותו ועצמותו. הוא ע"י המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הם תרי"ג⁸⁰ עמודי אור גימט' כתר.⁸¹

Et comment peut-on attirer le niveau de Son essence et de Son être ? Par les mitsvot : les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Rabbins forment les 620 piliers de lumière, dont la valeur numérique est celle de Kéter (la Couronne).

Comment une personne peut-elle atteindre l'essence de D.ieu, qui dépasse toute lumière ? Par les mitsvot. Les 613 commandements de la Torah, auxquels s'ajoutent les sept commandements rabbiniques, totalisent 620, la valeur numérique de Kéter ($20+400+200 = \text{כתר}$), la « couronne » au-dessus de la sagesse. C'est pourquoi les mitsvot sont appelées « 620 piliers de lumière ».

שכמו שהעמוד הוא מלמעלה למטה כמו"כ המצות הם מבחי" גלגלתא בחי" כתר הממוצע בין מאציל לנאצלי" כי איך יכול למשוך ממהותו ועצמותו ית' למטה הוא ע"י המצות רמ"ח אברין דמלכא

Car de même qu'un pilier s'étend du haut vers le bas, les mitsvot proviennent du niveau de Guilgalta, le niveau de Kéter, intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés. Comment, en effet, attirer ici-bas ce qui vient de Son essence et de Son être, béni soit-Il ? Par les mitsvot, « les 248 membres du Roi »,

Un pilier s'étend du haut vers le bas ; de même, les mitsvot s'étendent de Kéter — appelé Guilgalta, le « crâne » de la configuration suprême — qui se tient entre D.ieu et tout ce qui émane de Lui, jusqu'à notre monde. Les mitsvot sont appelées « les membres du Roi ».

וכמ"ש וימינו תחבקני⁸² כמשל החובק את האדם מחמת אהבת פנימיותו שהוא חכם ביותר וכדומה רק שאינו יכול לתפוס אותו כ"א

comme il est écrit : « Sa droite m'étreint » — selon l'image de quelqu'un qui enlace une personne par amour pour ce qu'elle est intérieurement, parce qu'elle est extrêmement sage, ou pour une raison semblable ; seulement, il ne peut la saisir qu'

Le verset « Sa droite m'étreint » est expliqué par une parabole : une personne aime un grand sage pour ce qu'il est intérieurement, pour sa sagesse, mais elle ne peut enlacer directement la sagesse. Elle ne peut embrasser que le corps du sage.

ע"י הגוף ואבריו כמו כן כביכול ע"י המצות רמ"ח פקודין יכולים להמשיך מהו"ע שהם רצונו ית'.
au moyen de son corps et de ses membres. De même, pour ainsi dire, c'est par les mitsvot, les 248 commandements, que l'on peut attirer Son essence et Son être, car ils sont Sa volonté, béni soit-Il.

En embrassant le corps, on enlace la personne tout entière. De même, les mitsvot sont la volonté de D.ieu, Ses « membres » ; en les accomplissant, nous « embrassons » l'essence même de D.ieu, qui ne peut être saisie autrement.

22 וזהו לאשתאבא בגופא דמלכא⁸³ הוא בחי' המצות וזהו שאנו אומרים בק"ש שמע ישראל⁸⁴ הוי"ה אלקינו יחוד או"א תרין ריעין^{85.86} כו' ה' אחד יחוד זו"נ.

Et telle est la signification de «être absorbé dans le corps du Roi» : c'est le niveau des mitsvot. Voilà aussi ce que nous disons dans le Chema : «Écoute, Israël, Havaya est notre Elokim» — l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), «deux compagnons», etc. ; «Havaya est Un» — l'union de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout).

Le Zohar parle de l'âme qui est «absorbée dans le corps du Roi» ; selon l'Alter Rebbe, cela désigne les mitsvot. Il les distingue des unions décrites dans le Chema : «Havaya est notre Elokim» est l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), «deux compagnons» qui ne se séparent jamais ; «Havaya est Un» est l'union de Zeir Anpin et de Noukva, les attributs émotionnels et Mal'hout.

בשכמל"י יחודא תתאה וזהו הכל בחי' יחוד היינו כשנמשך למטה והיו לאחדים משא"כ מעשה המצות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.⁸⁷

«Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais» — l'unité inférieure (yi'houda tata'a). Tout cela relève du niveau de l'union : c'est-à-dire lorsque cela est attiré vers le bas et qu'ils deviennent un. Il n'en va pas ainsi de l'accomplissement des mitsvot : «Et ces paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne aujourd'hui seront...»

«Béni soit le nom de la gloire de Son royaume» désigne l'unité inférieure, l'unité de D.ieu au sein du monde. Tout cela correspond à des unions de niveaux divins lorsqu'ils descendent dans les mondes. Les mitsvot sont d'une autre nature : le verset suivant dit «ces paroles que Je t'ordonne».

אנכי הוא בחי' כתר⁸⁸ ע"י ודברת במ⁸⁹ כי בחי' הדבור בתורה הוא ג"כ מ"ע.

Ano'hi désigne le niveau de Kéter, au moyen de «et tu en parleras» ; car parler de la Torah est également un commandement positif.

Le «Je» (Ano'hi) de ce verset renvoie à Kéter, au-dessus de tous les niveaux qui s'unissent. Les mitsvot y atteignent ; et même parler des paroles de Torah («tu en parleras») est en soi un commandement positif, qui se rattache donc lui aussi à Kéter.

23 וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו⁹⁰ בחינת ג"ע העליון ותחתון בחי' חכמה טעמי התורה בוז יבוזו לו

Et telle est la signification de «Si un homme donnait toute la richesse de sa maison» — le niveau du Gan Eden supérieur et inférieur, le niveau de 'Hokhma, les raisons de la Torah — «il serait couvert de mépris»,

En récapitulant le verset : «toute la richesse de sa maison» désigne le Gan Eden supérieur et inférieur, la sagesse des raisons de la Torah. Échanger l'amour contre cela serait «couvert de mépris».

שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד אבל באהבה ועמך לא חפצתי⁹¹ כו'. שהוא אליו ולא למדותיו למהותו ועצמותו ית'.

car ce n'est que le niveau d'un rayon et d'une simple lueur ; mais l'amour dit : «Et avec Toi, je ne désire rien», etc. Il est dirigé vers Lui, et non vers Ses attributs, vers Son essence et Son être, béni soit-Il.

Cela serait méprisé parce que cette sagesse n'est qu'un rayon de la lumière de D.ieu. Le véritable amour dit : «Avec Toi, je ne désire rien» ; il est dirigé vers D.ieu Lui-même, et non vers Ses attributs, vers Son essence même.

SECTION 8 • 124-26

Nous avons une petite sœur

24 וזהו אחות לנו קטנה.⁹² פ"י כי עתה נקרא זה דודי⁹³ כו' אבל כשמתעלה למעלה מעלה ע"י המצות במהותו ועצמותו נק' אחותי לשון ולא מאחין איחוי אלכסנדר.

Et telle est la signification de «Nous avons une petite sœur». Cela signifie qu'à présent elle est appelée «voici mon bien-aimé», etc. ; mais lorsqu'elle s'élève toujours plus haut par les mitsvot, jusqu'à Son essence et à Son être, elle est appelée «ma sœur» (a'hoti), terme apparenté à «ils ne joignent pas (me'a'hin)» et à «la jointure (i'houty) d'Alexandrie».

Le verset suivant, «Nous avons une petite sœur», désigne l'âme juive et Mal'hout, la Chekhina. À présent, elle est appelée «voici mon bien-aimé», relation entre deux êtres. Lorsqu'elle s'élève par les mitsvot jusqu'à l'essence de D.ieu, elle est appelée «ma sœur» (a'hoti), expression que l'Alter Rebbe rapproche des termes talmudiques signifiant «joindre» (me'a'hin, i'houty).

שהיו לאחדים ממש אשת חיל⁹⁴ ע"ב ושם נק' בחי' קטנה נקודה חדא.⁹⁵ כי כשמקבלת מבחינת חכמה נק' רבה אמונת⁹⁶

Car ils deviennent véritablement un ; «une femme vaillante est la couronne de son époux». Là, elle est appelée le niveau de «petite», un point unique. En effet, lorsqu'elle reçoit du niveau de 'Hokhma, elle est appelée «grande est Ta fidélité»,

Alors, elle est véritablement unie à Lui, comme dans «une femme vaillante est la couronne de son époux» : Mal'hout s'élève et devient une couronne. Là, elle est appelée «petite», un point unique. Lorsqu'elle reçoit de 'Hokhma, elle est appelée «grande».

וכמארז"ל אימתי גדול⁹⁷ כשהוא בעיר אלקינו^{98,99} היינו שיש השפעות והמשכות רבים משא"כ כשיתעלה בחי' מלי' למעלה מעלה להיות עט"ב אז היא בחי' נקודה חדא

et, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quand est-Il grand ? Lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu. » Cela signifie qu'il y a alors de nombreuses influences et émanations. Il n'en va pas ainsi lorsque le niveau de Mal'hout s'élèvera toujours plus haut pour devenir « la couronne de son époux » : elle sera alors le niveau d'un point unique.

Le Zohar explique ainsi « D.ieu est grand... dans la ville de notre D.ieu » : D.ieu est appelé « grand » lorsque Mal'hout (« la ville ») est remplie de nombreuses émanations. Mais lorsque Mal'hout s'élève pour devenir une couronne, elle se concentre en un point unique.

(וע' ברע"מ פ' תרומה דף קנ"ח ע"א ואיהי עטרה על רישיה מסטרא דסגולתא)¹⁰⁰ וכידוע שנקודה אחת עליונה¹⁰¹ כולל כל בחי' התחתונה כמארז"ל רגלי החיות¹⁰² כנגד כולם שוקי החיות כו' :

(Voir le Raaya Meheimna, parachat Terouma, folio 158a : « Et elle est une couronne sur Sa tête, du côté du segolta. ») Et, comme on le sait, un point supérieur unique inclut tous les niveaux inférieurs, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les pieds des 'Hayot correspondent à tous ; les jambes des 'Hayot », etc.

Le Zohar (Raaya Meheimna) décrit Mal'hout comme une couronne sur la tête, du côté du segolta. Un point supérieur, si petit soit-il, contient tout ce qui se trouve en dessous de lui, comme le dit le Talmud : les pieds des 'Hayot (les anges du Char céleste) équivalent à tout ce qui est en dessous d'eux. Ainsi, le point « petit » inclut tout.

25 ושדים אין לה.¹⁰³ פי' שעתה נמשך ונשפע למטה בהיכלות דבי"ע ומלכותו בכל משלה¹⁰⁴ משא"כ למעלה אידי דטריד למיבלע לא פליט¹⁰⁵ אינו נמשך ונשפע כלל :

« Et elle n'a pas de seins. » Cela signifie que, maintenant, [le flux] est attiré et dispensé en bas, dans les palais de Béria, de Yetsira et d'Assiya, et que « Sa royauté domine sur tout » ; il n'en va pas ainsi en haut : « occupé à absorber, il ne rejette pas » — le flux n'est alors aucunement attiré ni dispensé.

« Elle n'a pas de seins » : les seins donnent le lait et représentent donc la dispensation de l'influx. À présent, Mal'hout nourrit les mondes en envoyant la vie dans les palais de Béria, de Yetsira et d'Assiya. Mais lorsqu'elle s'élève en haut, elle est entièrement absorbée dans la réception de l'essence de D.ieu et ne dispense rien — selon l'expression talmudique : « occupé à absorber, il ne rejette pas ».

26 מה נעשה לאחותינו¹⁰⁶ ביום שידובר בה פי' כי למטה וידבר ה' כו' דבר מלך שלטון¹⁰⁷

«Que ferons-nous pour notre sœur au jour où l'on parlera d'elle?» Cela signifie qu'en bas, [il est dit] : «Et D.ieu parla», etc., «la parole du roi est souveraine»,

Le verset se poursuit : «Que ferons-nous pour notre sœur au jour où l'on parlera d'elle?» En bas, la parole de D.ieu gouverne et crée : «Et D.ieu parla», ainsi que «la parole du roi est souveraine». Mal'hout est associée à la parole.

היינו שבח"י הדבור פרצוף בפ"ע מנהיג וממשיך לזולתו משא"כ למעלה שידובר בה בח"י נפעל שהדבור

אינו בפ"ע רק בה שאינו נמשך למטה:¹⁰⁸

c'est-à-dire que le niveau de la parole constitue un Partzouf à part entière, qui dirige et attire l'influx vers autrui ; il n'en va pas ainsi en haut : «on parlera d'elle» désigne une forme passive, où la parole n'existe pas à part, mais seulement «en elle», car elle n'est pas attirée en bas.

Dans cet état inférieur, la parole est un «Partzouf» à part entière, qui dirige les mondes et dispense à autrui. En haut, le verset dit qu'on «parlera d'elle» : elle est passive, la parole ne se tient pas à part, mais est absorbée en elle, et n'est pas attirée vers le bas. Le maamar s'achève sur cette image de Mal'hout entièrement unie à D.ieu.

DANS LA AVODA

Une personne entièrement absorbée par les affaires toute la journée devrait profiter de sa prière pour réfléchir au fait que toute la subsistance qu'elle poursuit n'est qu'un faible rayonnement de la royauté de D.ieu. Cela éveille l'énergie brute de l'âme animale en un amour intense qui ne désire que D.ieu, «de toute ta force», élève toute l'activité de la journée et trouve son expression dans les mitsvot.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que la Guevoura n'est pas une retenue de la lumière, mais son intensité, et comment cela explique-t-il que le monde n'aurait pas pu subsister sous le seul signe du jugement ?
2. En quel sens les animaux, et l'âme animale, sont-ils supérieurs à l'homme à la racine, tout en lui étant inférieurs dans l'ordre actuel ?
3. Comment méditer sur la chaîne d'intermédiaires qui se trouve derrière le pain quotidien peut-il conduire à l'amour de l'essence de D.ieu plutôt qu'au découragement ?
4. Pourquoi même le plaisir du Gan Eden est-il «entièrement méprisé» au regard de l'amour qui dit : «auprès de Toi, je ne désire rien» ?
5. Que nous enseigne la parabole de l'étreinte d'un sage par son corps sur le rôle des mitsvot ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על הנ"ל

Cette note signale une autre transcription (hana'ha) de ce même discours, rédigée par Rabbi Pin'has et publiée avec des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

עוד הנחה בספר הנחות הר"פ ע' נח עם הגהות וכו'. אוה"ת בראשית כרך ג תרכ, ב (נדפס גם בלקו"ת לגי פרשיות).

PARAGRAPHE 2

2 יהיה במדרגה גבוהה

La transcription de Rabbi Pin'has porte ici « peut s'élever toujours plus haut » au lieu de « sera d'un niveau élevé » ; elle souligne ainsi que la prière de l'homme d'affaires peut s'élever au-delà de son point de départ.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ: יכול להיות הגבה למעלה מעלה.

3 בכל מאדך

Le Chema ordonne d'aimer D.ieu « de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force ». L'Alter Rebbe comprend « de toute ta force » (me'odé'ha) comme un amour sans limite, que l'âme ne peut atteindre qu'après sa descente.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 טוב זה מלאך חיים

Le maamar précédent emploie le même Midrach: c'est précisément grâce à l'opposé, à l'obscurité de l'âme animale, que l'on atteint l'amour « de toute ta force », qui est véritablement sans limite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ט, א. ענין זה ליתא בהנחת הר"פ.

5 טוב זה מלאך חיים מאד זה מה"מ

Le Midrach développe les mots « et voici que c'était très bon », à la fin de la Création: « bon » désigne l'ange de la vie et « très », l'ange de la mort. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce texte pour montrer que le « très » (me'od) — la puissance issue de ce qui est opposé à la sainteté — rend possible l'amour sans limite.

Genesis 1:31 אֵלֶּיךָ לֵאמֹר

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 במקום שבע"ת עומדים

La note renvoie à une note du Rabbi sur cet enseignement concernant le niveau des baalei techouva, publiée dans ce volume et reproduite ailleurs.

Berakhot 34a ברכות ל"ד

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ל"ד, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ה'תש"ט ע' 183. ונעתק בכ"מ.

7 במקום שבע"ת עומדין צדיקים כו'

Rabbi Abbahou enseigne qu'à l'endroit où se tiennent les baalei techouva, même les justes parfaits ne peuvent se tenir. L'Alter Rebbe explique que leur avantage réside dans la force accrue provenant de leur dépassement de l'âme animale.

Berakhot 34b:22-23 ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מָקוֹם שֶׁבַעֲלִי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחֲנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קָרוֹב" — שֶׁהִיא קָרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 ביאור על הנ"ל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

עוד הנחה בספר הנחות הר"פ ע' נח עם הגהות וכו'. אוה"ת בראשית כרך ג תרכ, ב (נדפס גם בלקו"ת לגי פרשיות).

PARAGRAPHE 3

9 ואלה המלכים אשר מלכו

La Torah présente les rois d'Édom « qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'aucun roi ne régnât sur les enfants d'Israël ». Dans la Kabbale, ils correspondent aux Séfirot de Tohou ; L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que Tohou vient « avant » et est supérieur à Tikoun.

Genesis 36:31 לְיִזְרְעֵל

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

- 10 La note de Kehot renvoie à I Chronicles 1:43 pour ces mots.

I Chronicles 1:43 דברי הימים א א' מ"ג

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָמָה לְפָנֵי מֶלֶךְ-לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֹעַ בְּדִבְעֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël : Bela, fils de Beor ; le nom de sa ville était Dinhaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 אי במדרש בתחלה עלה במחשבה

Le Midrach dit que D.ieu eut d'abord l'intention de créer le monde avec l'attribut de rigueur, vit qu'il ne pourrait subsister et lui associa l'attribut de miséricorde. L'Alter Rebbe y voit le passage de Tohou à Tikoun.

Bereshit Rabbah 12:15 בראשית רבה י"ב ט"ו

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 5:1 Tanya, Sha'ar HaYichud

והנה, על זה אמרו רבותינו זכרונם לברכה: "בתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדת הדיו, ראה שאין העולם מתקיים - שתה בו מדת רחמים", דהיינו, התגלות אלהות על ידי צדיקים ואותות ומופתים שבתורה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יב, טו. ראה פרש"י בראשית א, א. אוה"ת בראשית כרך ג תקטז, א. תניא ח"ב פ"ה.

- 12 בתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדה"ד

Rachi cite cet enseignement dans son commentaire sur le premier verset de la Torah pour expliquer pourquoi le récit de la Création emploie le Nom Elokim (rigueur), puis ajoute Havaya (miséricorde).

Rashi on Genesis 1:1 רש"י על בראשית א:א

- 13 ואין הפי' כמו שהעולם סוברין

À partir d'ici, un passage de ce maamar est cité dans le Or HaTorah, avec les gloses du Tséma'h Tsédek, dans son analyse des rois d'Édom de la paracha Vayishla'h.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת וישלח כרך ב ע' רנ, ב עם הגהות.

- 14 לך ה' הגדולה והגבורה

Dans sa bénédiction, David cite la grandeur et la force parmi les attributs de D.ieu. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce texte pour prouver que la Guevoura est l'un de Ses attributs qui donnent la vie : les Séfirot d'Atsilout.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח ותהוד כ"י כל בשמים ובאֶרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 La Torah interdit de consommer le sang, «car le sang est l'âme». L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que le sang, associé à la Guevoura, est le principal vecteur de la vie.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב כ"ג

רק תזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הבשר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 משא"כ בחי' גבורה . . בהתגברות רב למאוד

Le Rabbi écrit que la Guevoura dont parle ce passage désigne celle d'Atsilout: la Guevoura comme attribut divin, avant qu'elle ne descende et ne devienne rigueur.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"ל ע' 108 כי שמש"כ כאן "שהכוונה לגבורה דאצילות" ע"ש בשולי הגליון.

- 17 גבורה לשון תגבורת . . למטה נעשה בחי' דין

La transcription de Rabbi Pin'has explique cela plus en détail: le flux venant avec intensité, certains endroits ne sont pas aptes à le recevoir, tandis que le flux frais du 'Hessed peut être reçu même par celui qui n'en est pas digne.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ מבואר יותר הענין וז"ל: "מאחר שבא בתגבורות יש מקום שאין ראוי לקבלם. משא"כ בחי' חסד כשבא השפעה בקרירות יכול לקבלם אף שאין ראוי ולכן כשבא השפעה בתגבורות גילוי אורות הי' הכלים קטן מהכיל גם מחמת שהי' המדה בתגבורות לא הי' יכול ליכלל דבר והיפוכו יחד מאחר שכל מדה הי' ברבוי אור התגלות מדה ההיא לכן הי' כל מדה בפ"ע". ראה סה"מ תקס"ב ע' ד. אור התורה דברים ע' ביקלא. דברים כרך ו ד"ה תקעו סעי' ד. ושם נתבאר עדי"מ ההפך בין חי' ובין בהמה שהחי' להיותה מבחי' גבורות יש בה חיות יותר וזריות כו' רק מ"מ בהשתלשלות למטה הרי החיות דורסים ומזיקים כו', וזהו כענין הנ"ל שמזה נעשה בחי' דין למטה כו'.

- 18 שלכן נק' י"ם בעולם התהו בשם מלכים

La note renvoie à l'analyse du Mittlerer Rebbe sur la raison pour laquelle les Séfirot de Tohou sont appelées «rois».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תורת חיים פי' בראשית ט, א. המשך תער"ב ח"א פרק רלו.

PARAGRAPHE 4

- 19 ועפ"י הקבלה מבואר שבחי' התהו הוא ריבוי האור ומיעוט כלים

Selon la note, le Mittlerer Rebbe propose à cet endroit deux paraboles qui complètent l'explication de Tohou comme abondance de lumière et peu de réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שער התיקון פ"ה, שער המלכים פ"א ופרק ב. וראה במאמרי אד"ה ויקרא ח"ב ע' תרנט ב' משלים ע"ז.

20

והוא בחי רבוי כלים ומיעוט האור

La note renvoie à un maamar ultérieur du Torah Ohr qui traite également de Tikoun comme abondance de réceptacles et peu de lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שער התיקון פ"ה. ראה גם לקמן קיד, ב. וראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קל. אוה"ת פ' נשא ע' רפד. פ' פנחס ע' אריג.

21

La Michna compte dix générations de Noa'h à Avraham pour montrer combien D.ieu est patient : elles L'irritèrent toutes jusqu'à la venue d'Avraham. L'Alter Rebbe la cite comme exemple de Tikoun, où un attribut comme la colère ne se manifeste pas avec une force écrasante.

Pirkei Avot 5:2' ח"ב: אבות

עשרה דורות מאדם ועד נח, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שהביא עליהם את מי המבול. עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין, עד שבא אברהם וקבל עליו שכר כלם:

Il y eut dix générations d'Adam à Noé, afin de faire connaître combien grande est Sa patience ; car toutes ces générations ne cessèrent de Le provoquer, jusqu'à ce qu'Il fit venir sur elles les eaux du déluge. Il y eut dix générations de Noé à Abraham, afin de faire connaître combien grande est Sa patience ; car toutes ces générations ne cessèrent de Le provoquer, jusqu'à ce qu'Abraham vînt et reçût la récompense de toutes.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22

Le Cantique des Cantiques est attribué à Chlomo. L'Alter Rebbe mentionne sa composition lors de la construction du Temple comme signe d'une joie sans précédent depuis la Création.

Song of Songs 1:1' א'א: שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

D.ieu dit à Jérémie que Jérusalem suscite Sa colère depuis le jour où elle fut bâtie. L'Alter Rebbe rapproche ces paroles de la joie de la dédicace pour montrer la coexistence de deux contraires au même instant.

Jeremiah 32:31' ל"א: ירמיהו

כי על-אפי ועל-חמתי היתה לי העיר הזאת למן-היום אשר בנו אותה ועד היום הזה להסירה מעל פני:

Car cette ville a été pour Moi une cause de colère et de fureur depuis le jour où on l'a bâtie jusqu'à ce jour, au point que Je la ferai disparaître de devant Ma face ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

Lors de la dédicace du Temple, la nuée de la gloire de D.ieu remplit la Maison, si bien que les prêtres ne purent y accomplir leur service. L'Alter Rebbe cite cet épisode

comme révélation de la Chekhina ici-bas et comme moment de grande joie.

I Kings 8:11' ח"י: מלכים

ולא יכלו הכהנים לעמוד לשרת מפני הענן כבוד-ה' את-בית ה' si bien que les prêtres ne pouvaient se tenir debout pour officier à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

25

כמבואר בתניא

Le chapitre 3 du Tanya explique que l'âme divine est constituée de dix forces correspondant aux dix Séfrot : l'intellect ('Hokhma, Bina, Daat) et les émotions (l'amour, la crainte et les autres).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג. וכ"ה בהנחת הר"פ, אבל בבז' 1824: כמבואר בלק"א.

26

מיכאל הוא רק בחי אהבה

La note du Kehot cite le Zohar au sujet de Mikhaël, ange du côté droit, de l'amour et du 'Hessed. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que chaque ange incarne un seul attribut.

Zohar III, 118b' ח"ג ק"ה, בבז'

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 125b:1' תקוני תיקון

רשימו דלהון חזור, ויר לון לאלין דמכחישין דיוקניהון לעילא, כאלו מכחישין סדרי בראשית, וכאלו ממעטין את הדמות, דאיהו שיעור קומה דלעילא, דאלין דשרטוטיהון אריכין, וקומה דלהון ואברין דלהון, צריכין למחוי מארי דחסד, אריכין דרונגא, מארי דרחימו, ההוא דאתמר בקה (ישעיה מא ח) זרע אברהם אוהבי.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ק"ה, ב. ת"ז תי ע'.

27

שו"ה מאד — שר של . . אש

Les mots allant de « très » à « le prince de l'eau, le prince du feu » manquent dans ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 1824 ליתא.

28

Dans la vision du Char céleste par Ézéchiël, chaque créature a une face humaine, celle d'un lion à droite, d'un bœuf à gauche et d'un aigle. L'Alter Rebbe rattache ces faces aux camps angéliques, chacun associé à un seul attribut et enraciné dans Tohou.

Ezekiel 1:10' יחזקאל א'י'

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שר מהשמאל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

29

ג' שותפין באדם

Le Talmud enseigne qu'il y a trois associés dans l'homme : son père, sa mère et le Saint béni soit-Il, qui lui donne son âme. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour distinguer l'âme humaine de la vie des animaux.

Niddah 31a:9 ט"א: א: ט"ז נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוחן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרננים, ומוח שבראשו, ולוחן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוח וגללים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 30b:21 א"ב: כ"א קידושין

וכן בדיו, ששלשתי שותפין בו. תנו רבנן: שלשה שותפין הן באדם: הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. בזמן שאדם מכבד את אביו ואת אמו אמר הקדוש ברוך הוא: מעלה אני עליהם כאילו דרתי ביניהם, וכבודני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א. קידושין ל, ב. בלקוית שה"ש כח, ג שכי"ה גם בבהמה רק שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה שהיא חלק אלוהה ממש. ובסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תעא וע' תעז מבאר, איך הם שותפים. ומבאר שזהו מצד בחירה שיש באו"א.

30

והיות נפש הבהמות ועופות

Le manuscrit porte «tandis que la force vitale de l'âme animale et des oiseaux», rendant explicite le contraste avec l'âme humaine.

LA NOTE DE KEHOT

בבב"ב 1824: משא"כ חיות נפש הבהמית ועופות.

31

אחור וקדם צרתני

Le Psalmiste dit: «Tu m'as formé derrière et devant.» L'Alter Rebbe comprend ces mots comme exprimant le double rang de l'homme: supérieur aux animaux dans l'ordre de Tikoun, mais inférieur à eux par sa racine en Tohou.

Psalms 139:5 ה"ט: ח"ט תהילים

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

32

לפני מלך מלך

Les rois d'Édom régnèrent «avant qu'aucun roi ne régnât sur les enfants d'Israël». L'Alter Rebbe reprend cette ex-

pression pour situer la racine des animaux en Tohou, avant Tikoun.

Genesis 36:31 א"א: ל"ו בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדם לפני מלך־מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

33

והאי דלא אמינא לך

Rava explique qu'il n'avait pas formulé un avis la veille au soir parce qu'il n'avait pas encore mangé de viande de bœuf. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que la viande ajoute de la force et de l'intellect à l'homme.

Bava Kamma 72a:1-4 ד"א: א: ד"ד בבא קמא

דלא אכלי בשרא ותורא. ואלא מאי שניא רישא ומאי שניא סיפא? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא, סיפא לא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב תביבי מחוננא לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק עב, א.

34

ויין ישמח לבב אנוש

Le psalmiste loue le vin qui réjouit le cœur de l'homme. C'est un autre exemple d'une chose inférieure qui fortifie l'homme.

Psalms 104:15 ט"ו: ט"ד תהילים

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טו.

35

La note de Kehot renvoie à Daniel 7:5 pour ces mots.

Daniel 7:5 ה"ז: ז' דניאל

וארו חיות אחרי תגננה דמיה לדב ולשטר־חד הקמת ותלת עלעין בפמה בין שנה וכן אמרין לה קומי אכלי בשר שגיא:

Et voici une autre bête, une deuxième, semblable à un ours ; elle se dressa sur un côté, et elle avait trois côtes dans la gueule, entre ses dents ; et il lui fut dit ainsi : « Lève-toi, dévore beaucoup de chair. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

36

אין לך עשב

La note indique que la source de ce Midrach a été donnée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

37

אין לך עשב למטה שאין לו מזל

Le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe possède dans les cieux un mazal qui le frappe et lui ordonne de pousser. L'Admour Hazaken s'en sert pour retracer la longue chaîne d'intermédiaires par laquelle la subsistance de l'homme lui parvient.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברכיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtaro] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

38

מלכותך מכ"ע

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que Mal'hout est la source de la vie de tous les mondes.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מִלְכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

39

מאמר ר' עקיבא

La note renvoie à deux maamarim ultérieurs de Torah Ohr qui expliquent eux aussi la parole de Rabbi Akiva.

LA NOTE DE KEHOT

סוף מכות. ראה לקמן ר"פ בשלה ור"פ תצוה. תו"ח שמות ע' שמו.

40

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכ"ו

À la fin de Makkos, Rabbi Akiva réconforte ses collègues : si D.ieu accorde tant de bien à ceux qui transgressent Sa volonté, combien plus en accordera-t-Il à ceux qui l'accomplissent. L'Admour Hazaken y lit le contraste entre le rayon extérieure de la lumière de D.ieu et Son essence.

מכות כ"ד ב:א-ב:1-2 Makkot 24b

בְּאֵשׁ, וְלֹא נִבְכָּה? אָמַר לָהּ: לָכֶּךָ אֲנִי מִצְחָק, וְמָה לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כֶּךָ, לְעוֹשֵׁי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. שׁוֹב פַּעַם אַחַת הָיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם,

כִּינּוּ שֶׁהִגִּיעוּ לָהֶר הַצּוֹפִים קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם, כִּינּוּ שֶׁהִגִּיעוּ לָהֶר הַבִּיטָה רָאוּ שׁוֹעַל שֶׁצָּא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים, הִתְחִילוּ הֵן בּוֹכִין וְרַבִּי עֲקִיבָא מִצְחָק. אָמְרוּ לוֹ: מִפְּנֵי מָה אַתָּה מִצְחָק? אָמַר לָהֶם: מִפְּנֵי מָה אַתֶּם בּוֹכִים? אָמְרוּ לוֹ: מִקּוֹם שֶׁכְּתוּב בּוֹ "וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָת", וְעַכְשִׁיו שׁוֹעֲלִים הֵלְכוּ בּוֹ, וְלֹא נִבְכָּה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41

הודו על ארץ ושמים

« Sa splendeur est sur la terre et le ciel. » L'Admour Hazaken interprète la « splendeur » comme le rayonnement extérieur qui remplit et entoure les mondes.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:יג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבָּה שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

42

לבני ישראל עם קרובו

Le verset suivant parle des « enfants d'Israël, Son peuple proche ». L'Admour Hazaken y voit la proximité d'Israël avec l'essence de D.ieu, au-delà de Son rayonnement extérieur.

Psalms 148:14 תהילים קמ"ח:יד

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעֹמֹד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קָרְבּוֹ הַלְלוּ־קֹה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

מי לי בשמים ועמך לא הפצתי

Le psalmiste déclare qu'il ne désire rien au ciel ni sur la terre, sinon D.ieu. L'Admour Hazaken applique ce verset à l'amour qui recherche D.ieu Lui-même.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־הִפַּצְתִּי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

Kohelet constate que la sagesse l'emporte sur la folie « comme la lumière l'emporte sur les ténèbres ». La 'Hassidout y voit la lumière particulière qui provient des ténèbres elles-mêmes ; elle l'applique ici à l'amour qui vient de l'âme animale.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':יג

וַרְאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹ לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכּוּלֹת כִּתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

- 45 « D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Sa royauté domine tout. » L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer « Roi du monde », c'est-à-dire le règne de D.ieu sur la création.

Psalms 103:19 ט"ט:י"ג תהילים

ה' בְּשָׁמַיִם הָכִין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 לשון באשרי

À la naissance d'Acher, Léa dit : « Dans mon bonheur (be'ochri), car les filles me déclareront heureuse. » L'Admour Hazaken s'en sert pour lire acher dans la bénédiction comme désignant le plaisir.

Genesis 30:13 ג'יג:ל"ג בראשית

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יג.

PARAGRAPHE 10

- 47 כי מי נח זאת לי

D.ieu promet que, de même qu'Il a juré que les eaux de Noa'h ne couvriraient plus la terre, Il jure de ne pas se mettre en colère contre toi. Le verset central du maamar est ici interprété comme désignant les eaux des préoccupations matérielles.

Isaiah 54:9 ט"ט:ל"ד ישעיהו

כִּי־מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִיַּנֹּחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֹּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלֶיךָ וּמִגִּעַר־כָּבֶד:

Car cela est pour Moi comme les eaux de Noa'h : de même que J'ai juré que les eaux de Noa'h ne recouvriraient plus la terre, ainsi ai-Je juré de ne pas m'irriter contre toi ni de te réprimander.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ט.

PARAGRAPHE 11

- 48 וכמ"ש בפרעה ותכחד

D.ieu dit à Pharaon qu'Il aurait pu le frapper, lui et son peuple, par la peste, et qu'il aurait été retranché de la terre. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer qu'un Déluge n'est pas nécessaire pour détruire les méchants.

Exodus 9:15 ט"ו:ט"ז שמות

LA NOTE DE KEHOT

שמות ט, טז.

- 49 ותמלא הארץ חמס

Avant le Déluge, « la terre était remplie de violence ». L'Admour Hazaken explique que cela attirait les kelipot,

que le Déluge vint purifier.

Genesis 6:11 י"א:ו בראשית

וַתִּשָּׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹקִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס:

Et la terre se corrompt devant D.ieu, et la terre fut remplie de violence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

- 50 וימח את כל היקום

Le Déluge effaça tout être vivant de la surface de la terre. L'Admour Hazaken explique qu'ils ne pouvaient recevoir la lumière intense du Déluge.

Genesis 7:23 ג'כ"ג:ז בראשית

וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְּקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאֲר אֲדֹנָם וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה:

Et Il effaça tout être vivant qui était à la surface du sol, l'homme comme le bétail, les reptiles et les oiseaux du ciel ; ils furent effacés de la terre ; il ne resta que Noa'h et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 ויכסו ההרים חמש עשרה אמה

Les eaux s'élevèrent de quinze coudées et couvrirent les montagnes. L'Admour Hazaken interprète les montagnes comme Tikoun, que les eaux de Tohou dépassèrent.

Genesis 7:20 כ"ז:ג בראשית

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הָהָרִים:

Les eaux prévalurent jusqu'à quinze coudées au-dessus ; et les montagnes furent couvertes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 52 כאברהם שקראו הר

Le Talmud rapporte qu'Avraham appela le lieu du Temple une montagne (« sur la montagne, D.ieu sera vu »). L'Admour Hazaken s'en sert pour associer la « montagne » à Avraham et à Tikoun.

Pesachim 88a:4 ד'א:פסחים

אֵלָּא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "הֵר", שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָרַי יִרְאֶה", וְלֹא כִּי־צִחַק שֶׁכָּתוּב בּוֹ "שְׂדֵה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשֵׂדֵה", אֵלָּא כִּי־עַקֵּב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֵל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים פח, א.

- 53 ותמלא . . וימח . . ויכסו

Ces mots citent Genesis 6:11 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 6:11 י"א:ו בראשית

וַתִּשָּׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹקִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס:

Et la terre se corrompt devant D.ieu, et la terre fut remplie de violence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ו, יא. ז, כג. יט, כ.

PARAGRAPHE 13

54 ויאמר ה' לנוח בא אתה

D.ieu ordonne à Noa'h d'entrer dans l'arche avec toute sa maison. L'Alter Rebbe interprète l'arche (téva) comme les mots de la prière.

בראשית ז:א' Genesis 7:1

ויאמר ה' לנוח בא-אתה וכל-ביתך אליה תבך פי-אתך ראיני צדיק לפני בדור הזה:

Et D.ieu dit à Noé : « Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche, car Je t'ai vu juste devant Moi en cette génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ו, א.

55 כתרומו וישבת נוח

Le septième jour, D.ieu « cessa » tout Son travail. L'Alter Rebbe cite le Targoum sur ce verset, qui le traduit par un mot de la racine de Noa'h (repos).

בראשית ב:ב' Genesis 2:2

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ב ועוד.

PARAGRAPHE 14

56 ונוח בחמשה עשר

Ces mots citent Esther 9:17 ; le passage figure ci-dessous.

אסתר ט:יז' Esther 9:17

ביום-שלושה עשר לחדש אדר ונוח בארבעה עשר בו ועשה אתו יום משתה ושמחה:

le treizième jour du mois d'Adar, et le quatorzième jour du même mois, ils se reposèrent et en firent un jour de festin et de joie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ט, יז.

57 ונוח בחמשה עשר

Les Juifs de Chouchan combattirent les treize et quatorze, puis se reposèrent le quinze. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet épisode pour évoquer le repos qui suit la bataille.

אסתר ט:יח' Esther 9:18

והיהודים אשר-בשושן נקתלו בשלושה עשר בו ובארבעה עשר בו ונוח בחמשה עשר בו ועשה אתו יום משתה ושמחה:

Mais les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent le treizième jour et le quatorzième jour ; et le quinzième jour du même mois, ils se reposèrent, en firent un jour de festin et de joie, et mangèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

58 ורגלי ירדות

« Ses pieds descendent vers la mort. » Dans la Kabbale, cela décrit Mal'hout descendant dans Béria, Yetsira et Asiya pour raffiner les étincelles.

משלי ה:ה' Proverbs 5:5

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

59 ויאמר אלקים יהי אור

La première des paroles créatrices. L'Alter Rebbe se sert de ces paroles pour évoquer l'influx qui se répand pendant les six jours de l'œuvre.

בראשית א:ג' Genesis 1:3

ויאמר אלקים יהי אור ויהי-אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 יהי רקיע

La parole qui créa le firmament, autre exemple des influx des jours de semaine.

בראשית א:ו' Genesis 1:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 איהו וחיוהי חד

L'introduction du Tikkouné Zohar dit des Séfirot d'Atsilout que Lui, Sa force vitale et Ses causes sont un en elles. L'Alter Rebbe interprète ces termes comme désignant les lumières et les réceptacles unis dans Atsilout.

תקוני זוהר ג' ב:ט'-ט"ז-9-10 Tikkunei Zohar 3b:9-10

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייוני חד בהון, מה דלאו חכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נייא נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

62

לך ה' הגדולה והגבורה

La bénédiction de David, déjà citée : la grandeur et la puissance relèvent de «À Toi». Elle montre ici l'union de 'Hessed et de Guevoura dans Atsilout.

I Chronicles 29:11א"י: כ"ט: דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

63

רוח הטומאה אעביר

D.ieu promet d'écarter de la terre l'esprit d'impureté. L'Alter Rebbe cite ce verset à propos du futur, lorsque le raffinement ne sera plus nécessaire.

Zechariah 13:2זכריה י"ג:ב

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את־שמות העצבים מן־הארץ
ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח הטמאה אעביר מן־הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ויבולע המות

« Il engloutira la mort pour toujours. » Une autre promesse de la disparition future du mal.

Isaiah 25:8ישעיהו כ"ה:ח

בלע המות לנצח ומהה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר
מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אשת חיל עטיב

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » Dans la Kabbale, cela évoque l'élévation future de Mal'hout au-dessus de Zeir Anpin.

Proverbs 12:4משלי י"ב:ד

אשת־חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

66

מים רבים

« Les eaux nombreuses ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger. » L'Alter Rebbe interprète les eaux et les fleuves comme les soucis du monde et les pensées qu'ils mettent en mouvement ; ils ne peuvent éteindre l'amour de l'âme.

Song of Songs 8:7שיר השירים ח':ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוה אס־תן
איש את־כל־הון ביתו באהבה בוז יבוז לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

שהם מבחי עולם התהו

Les discours du Mitteler Rebbe sur Noa'h évoquent les préoccupations du monde comme ayant leur racine dans Tohou ; cette note renvoie à un passage parallèle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ח נח סא, א. אוה"ת נח כרך ג תרט, ב.

68

ועמך לא חפצתי

« Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'Alter Rebbe s'en sert pour évoquer l'amour qui ne désire que D.ieu Lui-même.

Psalms 73:25תהילים ע"ג:כ"ה

מי־לי בשמים ועמך לא־חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בדעת חדרים . יקר ונעים

Ces mots citent Proverbs 24:4 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 24:4משלי כ"ד:ד

ובדעת חדרים ימלאו כל־הון יקר ונעים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ד.

PARAGRAPHE 19

70

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוז לו

Fin du verset : si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait couvert de mépris. L'Alter

Rebbe comprend «la richesse de sa maison» comme la sagesse intérieure de la Torah.

Song of Songs 8:7 ח:ז' שירים

מִים רַבִּים לֹא יִכְלֹוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ כְּאֵהָבָה בּוֹז יָבוּז לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בַּחֲכָמָה יִבְנֶה בֵּית

«C'est par la sagesse qu'une maison est bâtie.» Ce verset identifie la «maison» à 'Hokhma.

Proverbs 24:3 ג'ד:ג' משלי

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בֵּית וּבְתִבּוּנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

בַּדַּעַת חֲדָרִים יִמְלֹאוּ כָּל הוֹן יָקָר וְנִעִים

«Et par la connaissance, les chambres sont remplies de toute richesse précieuse et agréable.» Ce verset identifie la «richesse» au contenu intérieur de la sagesse.

Proverbs 24:4 ד'ד:ד' משלי

וּבַדַּעַת חֲדָרִים יִמְלֹאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנִעִים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וְאוֹרֵייתָא מִחֲכָמָה נִפְקֵת

Le Zohar enseigne que la Torah procède de la 'Hokhma supérieure. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour relier les raisons de la Torah à 'Hokhma, la «maison».

Zohar II, 121a א'ב קבא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קבא, א. וראה שם פה, א.

74

וְאוֹרֵייתָא מִחֲכָמָה נִפְקֵת

La note de Kehot renvoie également à ce passage du Zohar pour le même enseignement : la Torah vient de 'Hokhma.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ט'כ"ב:שפ"ח-כ"א:שע"ח יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ח
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

75

אִישׁ מִלְחָמָה

«Dieu est un homme de guerre.» L'Alter Rebbe comprend l'«homme» du verset du Cantique comme ce niveau, celui des nombreux tsimtsoumim de la lumière.

Exodus 15:3 ג'ט:ג' שמות

Havayah אִישׁ מִלְחָמָה Havayah שְׁמוֹ:

Dieu est un homme de guerre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וְעַמְךָ לֹא חָפְצָתִי

«Et avec Toi, je ne désire rien.» L'amour de D.ieu seul, au-delà de toute récompense.

Psalms 73:25 ה"ג:כ"ה תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמְּךָ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

77

שְׁלֹא עִ"מ לְקַבֵּל פֶּרֶס

Antigonos de Sokho enseigne qu'il ne faut pas servir comme des serviteurs qui servent leur maître afin de recevoir une récompense. L'Alter Rebbe applique cet enseignement même à la récompense spirituelle du Gan Eden.

Pirkei Avot 1:3 א'ג:אבות משנה

אֲנְטִיגֹנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קִבֵּל מִשְׁמַעוֹן הַצָּדִיק. הוּא הָיָה אוֹמֵר, אֵל תְּהִי כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב עַל מִנַּת לְקַבֵּל פֶּרֶס, אֲלָא הוּוּ כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב שְׁלֹא עַל מִנַּת לְקַבֵּל פֶּרֶס, וַיְהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיהֶם:

Antigone de Sokho reçut [la tradition orale] de Shimon le Juste. Il disait : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent le maître dans l'espoir de recevoir une récompense, mais comme des serviteurs qui servent le maître sans espérer recevoir de récompense ; et que la crainte du Ciel soit sur vous.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

78

אֵלֶּי וְלֹא לַמַּדּוּתִּי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער לב פ"ב בשם הספרי.

79

אֵלֶּי וְלֹא לַמַּדּוּתִּי

Le Pardes Rimonim rapporte du Sifrei que la prière s'adresse à D.ieu et non à Ses attributs. L'Alter Rebbe ap-

plique cet enseignement à l'amour dirigé vers l'essence de D.ieu.

פרדס רמונים ל"ב:2'32: Pardes Rimmonim

PARAGRAPHE 21

80 תרי"ג מצות . . וז' מצות . . תר"ך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח פ"ג.

81 תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור גימט' כתר

Le Pardes Rimmonim compte les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques, soit 620, égal à Kéter. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que les mitsvot s'élèvent jusqu'à Kéter.

פרדס רמונים ח"ה:6'5-8: Pardes Rimmonim

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בענין הכתר, נבוא בפרק זה לבאר שני הנאצלים ממנו והם חכמה ובינה. ובענין מהותם אם הם דין או רחמים נחלקו המפרשים. יש משי"ב כי החכמה בערך הכתר יש בה קצת דין ובערך בינה היא רחמים, וענין זה נבאר בו לפנים. ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סבא זרה תכלית הזרות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

82 וימינו תחבקני

«Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse.» L'Alter Rebbe comprend l'émbrassement comme les mitsvot par lesquelles l'âme enlace D.ieu.

Song of Songs 2:6'7: שיר השירים ב'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PARAGRAPHE 22

83 לאשתאבא בגופא דמלכא

Le Zohar parle de l'âme qui est absorbée dans le corps du Roi. L'Alter Rebbe identifie cela aux mitsvot.

Zohar I, 217b'217b: זח"א ריו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, ב.

84 שמע ישראל

Le Chema. L'Alter Rebbe interprète ses expressions

comme les unions des configurations divines.

Deuteronomy 6:4'4: דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלִינוּ הָאֵלִינוּ הָאֵלִינוּ

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד.

85

אוי"א תרי"ג ריעין

Le Zohar qualifie Abba et Imma de «deux compagnons» qui ne se séparent jamais. L'Alter Rebbe applique cela à la première phrase du Chema.

Zohar II, 56a'56a: זח"ב נו,

Zohar III, 4a'4a: זח"ג ד,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב נו, א. זח"ג ד, א. ראה פרדס שער מהות והנהגה פי"ד, מאוי"א אות ר' סי' לא. ראה לקמן עב, ג.

86

אוי"א תרי"ג ריעין

Un autre passage du Zohar, cité dans la note de Kehot, parle d'Abba et Imma comme de «deux compagnons».

ספר זוהר, בשלח י"ח:רס"ב-19:274-18:262 Zohar, Beshalach
י"ט:ער"ד

87

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

Le verset qui suit le Chema parle des paroles que «Je t'ordonne». L'Alter Rebbe comprend le «Je» (Ano'hi) comme Kéter.

Deuteronomy 6:6'6: דברים ו'

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

וזהו שאנו אומרים . . אנכי הוא בחי' כתר

Le Tséma'h Tsédek traite là du Chema et du verset «que Je t'ordonne», en identifiant Ano'hi à Kéter; la note signale ce passage parallèle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' קפד. ובספר החקירה נה, ב.

89

ודברת במ

«Et tu en parleras.» L'Alter Rebbe relève que parler des paroles de Torah est en soi une mitsva positive.

Deuteronomy 6:7'7: דברים ו'

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּתְךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

90 אם יתן איש את כל הון ביתו

Le verset est repris dans son ensemble : toute la «richesse» de la sagesse est méprisée à côté de l'amour.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האֵהבה ונהרות לא יִשְׁטֹפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהֶבָה בּוֹזֵז וְבוֹזֵז לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ועמך לא חפצתי

L'amour qui ne désire que D.ieu.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בְּאָרְץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

92 אחות לנו קטנה

«Nous avons une petite sœur, qui n'a pas encore de seins.» L'Alter Rebbe comprend ce verset comme désignant Mal'hout lorsqu'elle s'élève vers l'essence de D.ieu.

Song of Songs 8:8 שיר השירים ח:ח

אֲחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מִה־נִּצְעָשָׁה לְאַחֲתָנוּ בְּיוֹם שִׁדְּכֵרֶכָּה:

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas de seins ; que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle en vue de son mariage ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ח. וראה באור התורה ויקרא ע' שח הגהות מכ"ק אדמו"ר הצ"צ. בלקו"ת בלק סט, א מציין לכאן.

93 זה דודי

«Voici mon bien-aimé, voici mon ami.» La relation actuelle de Mal'hout avec D.ieu.

Song of Songs 5:16 שיר השירים ה:ט"ז

חֹבֹב מִמְּתָקִים וְכָלֹו מִחֲמַדִּים זֶה דּוֹדִי וְזֶה רְעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Sa bouche est des plus douces ; oui, il est tout entier désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 אשת חיל

«Une femme vaillante est la couronne de son époux.» L'élévation de Mal'hout, qui devient une couronne.

Proverbs 12:4 משלי י"ב:ד

אִשְׁת־חֵיל עֲטֹרַת בְּעָלָהּ וְכִרְקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

95 נקודה חדה

La note signale une variante textuelle : dans la version d'Or HaTorah, les mots «un point unique» sont absents ici.

LA NOTE DE KEHOT

באור התורה שם אין תי' אלו.

96 רבה אמונתך

«Grande est Ta fidélité.» Mal'hout (la foi) est «grande» lorsqu'elle reçoit de 'Hokhma.

Lamentations 3:23 איכה ג:כ"ג

הַדָּשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֲמוֹנֶתְךָ:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 אימתי גדול

Un autre passage du Zohar, cité par Kehot, enseigne la même chose.

Zohar II, 235b זח"ב רלה, ב235

Zohar III, 5a זח"ג ה, א5

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רלה, ב. זח"ג ה, א. זהר חדש תשא (מד, א) חקת (נא, ד). ראה לקמן מז, א. נו, ב. צד, ב. קטו, ב.

98 אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו

Le Zohar demande quand D.ieu est appelé grand et répond : lorsqu'Il est dans la ville de notre D.ieu, c'est-à-dire uni à Mal'hout. L'Alter Rebbe comprend cela comme Mal'hout remplie d'émanations.

ספר זוהר, פקודי כ"ז:ע"ה-כ"ט:רפ"ה Zohar, Pekudei 27:275-29:285

99 כשהוא בעיר אלקינו

«D.ieu est grand et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu.» Le verset commenté par le Zohar.

Psalms 48:2 תהילים מ"ח:ב

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹקֵינוּ הִרְקֵנְשׁוּ:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ואיחי עטרה על רישיה מסטרא דסגולתא

Le Raaya Meheimna, dans la parachat Terouma, cité directement par le texte, décrit Mal'hout comme une couronne

sur la tête. L'Alter Rebbe s'en sert pour expliquer l'élévation future de Mal'hout.

ספר הזהר, תרומה נ"ז:תר"כ-57:602-58:611 Zohar, Terumah
נ"ח:תר"כ

101

שנקודה אחת עליונה

Selon la note, ce passage explique que la «petitesse» d'un niveau supérieur devient la «grandeur» du niveau inférieur, ce qui éclaire la manière dont un point supérieur unique peut inclure tout ce qui est en dessous.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בסידור שער המצות בביאור ע"פ ששת ימים דבחי קטנות בעליון נעשה גדלות לתחתון. וראה ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פ' בלק ע' תקב.

102

רגלי החיות

Le Talmud dit que les pieds des 'Hayot équivalent à tous les niveaux inférieurs. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer qu'un point supérieur contient tout ce qui est en dessous.

חגיגה י"ג א:ד'4:13a Chagigah

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

PARAGRAPHE 25

103

ושדים אין לה

«Et elle n'a pas de seins.» À comprendre de Mal'hout en haut, qui ne dispense pas vers l'extérieur.

שיר השירים ח:ח'8:8 Song of Songs

אחות לנו קטנה ושדים אין לה מהנעשה לאחתנו ביום שידבר בה:

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas de seins ; que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle en vue de son mariage ?

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ומלכותו בכל משלה

«Sa royauté domine sur tout.» Mal'hout, dans la mesure où elle donne maintenant la vie aux mondes.

תהילים ק"ג:ט"ט103:19 Psalms

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

Dieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

אידי דטריד למיבלע לא פליט

Principe talmudique: ce qui est occupé à absorber ne rejette pas. La 'Hassidout l'applique à un niveau tellement absorbé dans la réception qu'il ne dispense rien.

חולין ק"ח ב:ד'4-6 Chullin 108b

אלא לעולם קסבר רב חלב נמי אסור והכא במאי עסקינן כגון שנפל לתוך יורה רותחת דמבלע בלע מפלט לא פלט סוף סוף כי נייה הדר פליט כשקדם וסילקו גופא חצי זית בשר וחצי זית חלב שבשלן זה עם זה אמר רב לוקה על אכילתו ואינו לוקה על בשולו מה נפשך אי מצטרפין אבשול נמי לילקי אי לא מצטרפין אאכילה נמי לא לילקי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין קח, ב. הלשון מובא כמה פעמים בדא"ח. ראה לקמן כח, א. קט, ג.

PARAGRAPHE 26

106

מה נעשה לאחותינו

«Que ferons-nous pour notre sœur au jour où l'on parlera d'elle?» À comprendre de Mal'hout en haut, dont la parole est passive.

שיר השירים ח:ח'8:8 Song of Songs

אחות לנו קטנה ושדים אין לה מהנעשה לאחתנו ביום שידבר בה:

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas de seins ; que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle en vue de son mariage ?

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ח. מכאן עד סיום המאמר מובא בסה"מ תרס"ו ע' תנ ושמ מצ"ח ע"ז ("וייל ע"ד אמרה ד"פ בינו לבין עצמו כ"י בד"ה להבין מ"ש באוצ"ח ססעי ג"). והוא הנדפס בלקו"ת ויקרא בהוספות. וראה בספר הערכים-חב"ד מערכת אותיות אות ד במילואים טור תשה להערה 113 שבי שהכוונה בתי "משא"כ למעלה" שבתורא היא לבחי המלכות כמו שהיא באצילות (היינו, לבחי המל' דאצי כמו שהיא ספירה בפ"ע), שהדבור דבחינת המלכות דאצי אינו בפ"ע רק בה, שאינו נמשך למטה ע"ש.

107

דבר מלך שלטון

«La parole du roi est souveraine.» La parole comme pouvoir de gouverner, lorsque Mal'hout agit en bas.

קהלת ח:ד'4:4 Ecclesiastes

באשר דבר מלך שלטון ומי יאמר לו מה תעשה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

שהדבור אינו בפ"ע רק בה שאינו נמשך למטה

Cette phrase — selon laquelle, en haut, la parole n'est pas séparée, mais seulement en elle — y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בהמשך תער"ב פרק שפט (כרך ב ע' תת). וראה שם כרך ג ע' א'תמה.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/noach/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak